

2022

# Etxepare Euskal Institutua

URTEKO TXOSTENA  
MEMORIA ANUAL



## **Etxepare Euskal Institutua**

Urteko txostena / Memoria anual  
2022

Euska  
Kultu  
Mund



ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA

ra.  
ra.  
lura.

# Aurkibidea

ÍNDICE



- 01 Hitzaurrea 6**  
Prólogo
- 02 Literatura eta itzulpengintza 12**  
Literatura y traducción
- 03 Arte eszenikoak 24**  
Artes escénicas
- 04 Zinema eta ikus-entzunezkoak 34**  
Cine y audiovisuales
- 05 Musika 42**  
Música
- 06 Arte plastikoak eta ikusizkoak 52**  
Artes plásticas y visuales
- 07 Euskal kultura 62**  
Cultura vasca
- 08 Euskal ikasketak eta euskararen sustapena 68**  
Estudios vascos y fomento del euskera
- 09 Kultur diplomazia 94**  
Diplomacia cultural
- 10 Komunikazioa eta hedapena 102**  
Comunicación y difusión
- 11 Kudeaketa eta baliabideak 114**  
Gestión y recursos

01

# Hitzaurrea

PRÓLOGO

# Hitzaurrea

## Prólogo

Etxepare Euskal Institutua 2022an izan duen nazioarteko jarduera hitz bakar batez deskribatu beharko bagenu, termino hori “suspertzea” izango litzateke. Urtean zehar itzuli dira joan-etorriak, ikasgeletako irakaskuntza, kultur programak, aurrez aurreko harreman pertsonalak. Bainax pixkanaka eta modu desberdinan bueltatu dira, eta, beraz, berriro ere gure egokitzeko gaitasuna probatu da.

Alde batetik, ekitaldi honetan nazioartean euskara eta euskal kultura irakasteko gure sareak aurrez aurre lan egitera itzuli dira, eta euskara atzerrian egiazatzeko azterketak, ikerketa-programak eta irakasleak prestatzeko programak ere berreskuratu ditugu. Gainera, online irakaskuntzaren osagarritasunari buruz ikasitako ikasgai dezente gehitu dizkiogu gure jardunera.

Si tuviéramos que describir con una sola palabra el desarrollo de la actividad internacional Etxepare Euskal Institutua en 2022, ese término sería “reactivación”. A lo largo del año han vuelto los desplazamientos, la docencia en las aulas, los programas culturales, las relaciones personales cara a cara. Pero lo han hecho paulatinamente y de manera desigual, por lo que de nuevo se ha vuelto a poner a prueba nuestra capacidad de adaptación.

De un lado, en este ejercicio hemos vuelto a poner en marcha de manera presencial nuestras redes de enseñanza del euskera y la cultura vasca en el marco internacional, los exámenes de acreditación del euskera en el exterior, los programas de investigación y los de formación del profesorado. Con la incorporación, además, de bastantes lecciones aprendidas sobre la complementariedad de la enseñanza online.

---

**Irene Larraza, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria.**

Irene Larraza, Directora de Etxepare Euskal Institutua.



Pandemiak aztarna estruktural handia utzi du euskal etxeetan. Ikasleen beherakada logikoa izan den arren, euskararen irakaskuntzak etxe horietako adoreari eutsi dio: eskolei eustea munduko euskal komunitateen elementu egituratzaile bihurtu da. Eta COVID-19aren aurreko ikasle-indizeetara itzultzeko denbora gehiago beharko bada ere, goranzkoa ildo garbi bat marrazten hasita dago jada. Eta hori **Euskara Munduan** programaren garapenaren eta etengabeko prestakuntzan dauden irakasleen zein sare horretako ikasleen ahaleginaren eta ilusioaren adierazle ona da.

Unibertsitateetako **euskara eta euskal kulturako irakurletzak** ere ez dira aurrez-aurreko harremanetara batera itzuli, eta hor ere pandemiaren ondorio batzuk azaleratzen hasi dira. Hala ere, urtea normaltasunetxu dugu, bai irakaskuntzan, bai irakasleen prestakuntza-programetan. Gainera, euskal ikasketen **katedra sarea** zabaldutegi, eta, azkenean, azken urteetan diseinatutako hiru katedrak ireki ahal izan ditugu: Elbira Zipitria Katedra (McGill University, Montreal), Frank Bidart Katedra (California State University Bakersfield) eta Alan R. King Katedra (University of Wales Trinity Saint David).

Kultura sustatzeari dagokionez, ahalegin izugarria egin dugu, batez ere, sortzaile, eragile eta sustatzailentzako gure **dirulaguntza lerroak** eskuragarriagoak izan daitezen, kontuan hartuta nazioarteko kultur jardueraritzultzea zein zaila izaten ari den. Eta arrakastaz egin diogu aurre euskal kultura eta sorkuntza garaikidearen nazioarteko hedapen-ildo nagusiak berrezartzeko erronkari, aurten bultzatu ditugun **72 euskal leihoen bitarbez**: institutuak berak sustatutako programak, zikloak eta proposamen kulturalak, nazioarteko beste erakunde batzuekin lankidetzan, euskal kultura kanpoan ezagutaraztea xede dutenak.

Proiektu berriak ere estreinatu ahal izan ditugu, hala nola euskal programazioa Bogotako Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo antzokian edo euskal presentzia Festival d'Avignon jaialdian. Eta gure artista plastiko eta ikusizkoen nazioarteko proiekzioa bilatzen duen Zabal programaren esparruan egindako lanaren ondorioz, 2022an June Crespo Veneziako Biurtekoan izan da, eta Consonni Documenta Fifteen-en.

Beste euskal leho batzuk Etxepare Euskal Institutuak **kultura-diplomaziaren** arloan egindako ekintzen ondorio izaten dira. Aurten ere Quebec izan da foku nagusia, eta bertan burutu dugu **Saison Québec-Pays Basque** kultur programa, 2020an hasi zena, 2020an abiatu zena. Programa horren baitan, guztira 22 euskal leho sortu ditugu, diziiplina guztietako 100 kultur jarduera inguru batu dituztenak, foro akademikoez gain. Eta balantzea ezin positiboagoa izan da, programak izan duen

La pandemia ha dejado una fuerte huella estructural en las euskal etxeak. Y, pese al lógico descenso de estudiantes, la enseñanza del euskera ha mantenido en pie el espíritu de muchas de ellas: la determinación de no abandonar las clases se ha convertido en un elemento vertebrador de las comunidades vascas en el mundo. Hará falta más tiempo para volver a índices de alumnado de previos al COVID-19, pero se ha ido marcando ya una línea claramente ascendente, que habla muy positivamente del desarrollo del programa **Euskara Munduan** y del esfuerzo y la ilusión tanto del profesorado, en permanente formación, como del alumnado de esta red.

La vuelta a la presencialidad tampoco ha sido uniforme en los **lectorados de euskera y cultura vasca** en universidades, en las que también se van desvelando las consecuencias de la pandemia; aun así, cerramos el año en situación de práctica normalidad tanto en la propia docencia como en los programas de formación del profesorado. Y además hemos ampliado la **red de cátedras de estudios vascos**, pudiendo por fin inaugurar las tres cátedras diseñadas durante los últimos años: la Cátedra Elbira Zipitria (McGill University, Montreal), la Cátedra Frank Bidart (California State University, Bakersfield) y la Cátedra Alan R. King (University of Wales Trinity Saint David).

En el ámbito de la promoción de la cultura hemos hecho ante todo un esfuerzo enorme para hacer más accesibles nuestras **líneas de subvención** para creadores/as, agentes y promotores/as, teniendo en cuenta lo difícil que está siendo el retorno a la actividad cultural internacional. Y nos hemos enfrentado con éxito al reto de restaurar nuestras principales líneas de difusión internacional de la cultura y la creación vasca contemporánea a través de las **72 ventanas vascas** que hemos impulsado este año: programas, ciclos y propuestas culturales impulsados por el propio instituto en colaboración con otras entidades internacionales que tienen por objeto dar a conocer la cultura vasca en el exterior.

Hemos podido incluso estrenar nuevos proyectos, como la programación vasca en el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo de Bogotá o la presencia vasca en el Festival d'Avignon. Y, fruto del trabajo realizado en el marco del programa Zabal, que busca la proyección internacional de nuestros/as artistas plásticos/as y visuales, en 2022 hemos celebrado la presencia de June Crespo en la Bienal de Venecia y la de Consonni en Documenta Fifteen.

Otras ventanas vascas nacen fruto de las acciones del Instituto en materia de **diplomacia cultural**. Este año el foco principal ha vuelto a ser Quebec, donde hemos completado el programa cultural **Saison Québec-Pays Basque**, que arrancó en 2020 y en el marco del cual hemos creado un total de 22 ventanas vascas, que han sumado alrededor de 100 actividades culturales de todas las

harrera onagatik, bai eta sare instituzional eta kulturalen sorreragatik eta haren jarraipenari begira egindako ahaleginagatik ere, proiektuaren zati handi bat finkatzen lan egin baitugu.

2022an, gainera, **Flandriarekin kultura-trukea** egiteko etorkizuneko proiektuaren oinarriak ezarri dira. Horretarako, institutuak euskal kultura-sustatzaileen eta sortzaileen bisita antolatu du Flandriara, hango erakunde publikoen laguntzaz. Era berean, aktiboki lan egiten jarraitu dugu Estatuko beste institutuekin partekatzen ditugun kultur hedapenerako proiektuetan, bai eta EUNIC erakundearren Bruselako klusterraren baitan ere.

Zalantzak gabe, emaitza horiek guztiak ez ziren posible izango Euskadiko nahiz mundu osoko erakunde eta eragileekiko etengabeko **koordinazioa eta lankidetza** gabe. Gure lan egiteko moduaren muinean kokatzen den espiritua da, gure harreman eta proiektu guztiak barne hartzen dituen zeharkako ildo estrategikoa. Hala egin dugu lan, bai Eusko Jaurlaritzaren esparruan -Kultura Saila, Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia-, bai beste erakunde eta entitate batzuekin eta gure artista eta kultur sustatzaileekin elkarlanean. Haiek guztiekin elkarritzeta zuzena eta hurbila izaten saiatu gara, haien beharrak asetzeko eta institutuaren helburuak elkarrekin lortu ahal izateko.

Eta **eraldaketa digitalari** ere arreta eskaini diogu, etengabe eboluzionatzen ari den eremu horrek hobetzeko aukera ugari eskaintzen dizkigulako, bai kudeaketari dagokionez, bai hedapenari dagokionez. Proiektuen araberako kudeaketa-tresna berri baten definizioa eta diseinua amaitu dugu, eta marketin digitaleko plan berri bat egin eta ezarri dugu, nazioarteko pertsona eta erakundeeikiko komunikazioa hobetzeko.

Suspertzeak hauxe esan nahi zuen. Euskararen eta euskal kulturaren nazioarteko zabalkundean laguntzeko fronte guztiak berriro zabaltzea, gure aukerei etekinik handiena ateraz. Lan zorrotza, beharrezkoa den egitasmo batean.

Irene Larraza  
Zuzendaria

disciplinas, además de los foros académicos. Y el balance no ha podido ser más positivo, no sólo por la buena acogida del programa, sino también por la creación de redes institucionales y culturales y el trabajo realizado de cara a la continuidad de algunas actividades, pues hemos trabajado en la consolidación de una buena parte del proyecto.

En 2022 se han sentado además las bases para el futuro proyecto de **intercambio cultural con Flandes**, para lo que el Instituto ha organizado una visita de promotores y creadores/as culturales vascos/as allá, con el apoyo adicional de las instituciones públicas flamencas. Asimismo, hemos seguido trabajando activamente en los diversos proyectos de difusión cultural que compartimos con los otros institutos del Estado, así como en el marco del cluster de la organización EUNIC en Bruselas.

Sin duda, todos estos resultados no habrían sido posibles sin la permanente **coordinación y la colaboración** con instituciones y agentes, tanto vascas como de todo el mundo. Es un espíritu que se sitúa en el mismo núcleo de nuestro modo de trabajar, una línea estratégica transversal que abarca todas nuestras relaciones y proyectos, tanto en el marco del Gobierno Vasco -Departamento de Cultura, Secretaría General de Acción Exterior- como con otras instituciones y entidades y con nuestros artistas y promotores culturales. Así, nos hemos seguido esforzando por mantener con todos ellos una interlocución directa y cercana, para satisfacer sus necesidades y también para poder alcanzar juntos los objetivos del instituto.

Y tampoco hemos bajado la guardia en materia de **transformación digital**, un campo en permanente evolución que ofrece numerosas posibilidades de mejora tanto en términos de gestión como de difusión: hemos finalizado la definición y diseño de una nueva herramienta de gestión por proyectos y hemos elaborado e implantado un nuevo plan de marketing digital con el fin de mejorar la comunicación con personas y entidades internacionales.

Reactivarse era esto. Volver a abrir todos los frentes para contribuir a la divulgación internacional del euskera y de la cultura vasca, sacando el mayor provecho a nuestras posibilidades. Una tarea exigente en un proyecto necesario.

Irene Larraza  
Directora

# Urtea zenbakitan

El año en cifras

**396** 

AGERPEN KOMUNIKABIDEETAN  
Apariciones en medios de comunicación

**26**

JARDUERA SARE AKADEMIKOAN  
Actividades en la red académica



**92** 

EUSKARA IRAKASLE  
Profesores/as de euskera

**28** EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA IRAKURLE  
UNIBERTSITATE ESPARRUAN  
Lectores/lectoras de lengua y cultura vasca  
en el ámbito académico



**1.403** IKASLE  
alumnos/as

**12** 

UNIBERTSITATE KATEDRA  
Cátedras universitarias



**35**

UNIBERTSITATETAN EUSKAL IKASKETAK  
Universidades con estudios vascos



# 73.857

ERABILTZAILE WWW.  
ETXEPARE.EUS-EN  
Usuarios en [www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)



71 SUSTATUTAKO PROIEKTU  
Proyectos promovidos



# 1.679

IKASLE EUSKAL ETXEETAN  
Alumnos/as en centros vascos

# 195

JARDUERA  
actividades



# 24

HERRALDE  
Países



# 17

LIBURU ITZULPEN LAGUNDU DIRA  
Traducciones de libros subvencionadas

# 271

ONURADUN IZAN DITUZTE  
MUGIKORTASUNERAKO  
DIRULAGUNTZEK  
Beneficiarios/as de ayudas a la  
movilidad

02

# Literatura eta itzulpengintza

LITERATURA Y TRADUCCIÓN



# Literatura eta itzulpengintza

Literatura y traducción

Euskal literatura-sorkuntza ezagutzera emateko, euskal idazleen eta hauen lanen zabalkunde sustatzen du Etxepare Euskal Institutua. Helburu horrekin egitasmo zehatzak burutzen ditugu, bai bertako kultur eragileekin elkarlanean, baita euskararen eremu geografikotik kanpoko eragileekin ere. Euskal idazleen parte hartzea kudeatzen dugu nazioarteko azoka eta jaialdi garrantzitsuenetako programa ofizialetan, eta euskal erakundeak eta elkartea babesten ditugu nazioartean euskal literaturaren ordezkaritza lanak egin ditzaten. Nazioarteko erakundeeikiko harremanak ere estutzen ditugu, elkar truke programak sustatzeko. Bestetik, itzulpenak sustatzen ditugu dirulaguntzak emanet eta itzulpen sari bat bultzatzuz.

Ere berean, nazioarteko azoka eta topaguneetan euskal literatura eta liburugintzaren presentzia sustatzen dugu BASQUE. BOOKS. markaren bidez, Eusko Jaurlaritzarekin eta sektoreekin elkarlanean.

Con el fin de ayudar a difundir la creación literaria vasca, Etxepare Euskal Institutua fomenta la internacionalización de obras y autores/as. Para ello, llevamos a cabo iniciativas específicas en colaboración tanto con agentes culturales vascos, como con agentes externos al ámbito geográfico del euskera. En este sentido, gestionamos la participación de escritores/as vascos/as en ferias internacionales y en los programas oficiales de los festivales más renombrados; asimismo, ofrecemos apoyo a instituciones y a asociaciones que representan la literatura vasca en el ámbito internacional. También forma parte de nuestra actividad el crear lazos con instituciones internacionales con la mirada puesta en el impulso a programas de intercambio. Por otra parte, fomentamos la traducción de obras, para lo que destinamos subvenciones, y organizamos un premio de traducción.

Asimismo, impulsamo la presencia de la literatura vasca y del sector del libro en ferias y encuentros internacionales a través de la marca BASQUE. BOOKS., en colaboración con el Gobierno Vasco y el sector.

## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal literaturari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutua euskal idazleen parte hartza sustatzen du mundu osoko liburu azoka eta literatura jaialdi eta programazioetan.

## Fomento de la difusión de autores/as y obras

Con el fin de visibilizar la literatura vasca en el contexto internacional, Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de autores/as vascos/as en ferias, festivales y programaciones literarias de todo el mundo.



**Bernardo Atxaga, Uxue Apaolaza eta Fermín Etxegoienek Festival N jaialdian hartu dute parte.**

Bernardo Atxaga, Uxue Apaolaza y Fermín Etxegoien han participado en el Festival N.

## Euskal leihoa nazioarteko azoka eta jaialdietan

Hainbat kultur eragilerekin adostutako akordioen bidez, 2022. urtean euskal literatura ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneetan egon da:



### Gutun Zuria #QCPAYSBAQUE

Bilbao, 2022.04.02  
Itzultzaile Berriak. Yannick Bédard, Michel Usereau, Uxue Alberdi, Garazi Arrula, Aiora Jaka

### Maison de la littérature #QCPAYSBAQUE

Quebec, 2022.04  
Higinia Garay

### NYC Basque Window

New York, 2022.05.03  
Kirmen Uribe

### MOTIVE Toronto Crime & Mistery Festival

Toronto, 2022.06.03-05  
Katixa Agirre, Jon Arretxe

### Globale

Bremen, 2022.07.11.07  
Irati Elorrieta

### Dansaneu

Dansaneu, 2022.08.01  
Itxaro Borda

### Transpoesie EUNIC

Brusela, 2022.09.27  
Beatriz Chivite

### Toronto International Festival of Authors

Toronto, 2022.09.28-30  
Uxue Alberdi, Miren Amuriza, Danele Sarriugarte

## Ventanas vascas en ferias y festivales internacionales

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2022 la literatura vasca ha estado presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:



### Festival International de la Poésie #QCPAYSBAQUE

Trois Rivières, 2022.10.01-02  
Itxaro Borda

### Literaktum

Donostia, 2022.11.18  
'Itzultzaile ibiltariak'. Itxaro Borda, Ainara Maya, Leire Martínez de Marigorta, Mireia Callafell, Miren Agur Meabe, Aiora Jaka

### Festival Eñe

Madrid, 2022.11.11-27  
Bernardo Atxaga, Uxue Apaolaza, Fermin Etxegoien, Leire Bilbao, Juan Ramon Madariaga, Jabier Muguruza

### Miami Book Fair

Miami, 2022.11.19  
Kirmen Uribe

### Ibéricas

Lisboa, 2022.11.23-25  
Uxue Alberdi

### Feria Internacional del Libro de Guadalajara

Guadalajara, 2022.11.27-12.02  
Miren Agur Meabe

## Nazioarteko foroetan parte hartzea

Euskal PEN Kluba, Galtzagorri Elkartea eta EIZIErekin indarrean ditugun akordioen bidez euskal literatura eta ilustrazioa ordezkatuta egon da PEN International, UNESCOren IBBY (International Board on Books for Young People) eta CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) sareetan, baita nazioarteko beste hainbat forotan ere.

### Bologna Children's Book Fair

Online, 2022.03.21-24  
Euskal Irudigileak

### 88th PEN International Congress

Uppsala, 2022.09.27-10.01  
Euskal PEN Kluba

### Writers for Peace Committee

Bled, 2022.05.11-14  
Euskal PEN Kluba

### 38th IBBY International Congress

Online, 2022.09.05-08  
Galtzagorri

## Presencia en foros internacionales

La presencia de la literatura y la ilustración vasca ha estado garantizada en las redes PEN International, IBBY (International Board on Books for Young People) de UNESCO y CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires), así como en otros foros internacionales, gracias a los acuerdos que tenemos con Euskal PEN Kluba (Basque PEN), Galtzagorri Elkartea y EIZIE.

### Hizkuntzen Europako Eguna

Frankfurt, 2022.09.26  
Castillo Suarez

### Feria Internacional del Libro de Guadalajara

Guadalajara, 2022.11.27-12.02  
Euskal Irudigileak

### Université Sorbonne Nouvelle

Paris, 2022.12.02  
Galtzagorri, Elena Odriozola



## Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia-poltsak

Etxepare Euskal Institutuak urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal idazle, ilustratzaile, itzultzale eta editoreei liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldien parte har dezaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala.

## Subvenciones para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua otorga anualmente bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca.

### Bidaia-poltsak: literatura\*

	<b>Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas</b>	<b>Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas</b>	<b>Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado</b>	<b>Emandako zenbatekoa Importe otorgado</b>	<b>Aurrekontua* Presupuesto</b>
2022	25	23	15.109,27 €	11.902,23 €	20.000 €
2021	18	17	11.547 €	9.895 €	18.000 €
2020	5	5	1.908 €	1.872 €	25.000 €*

\*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsen guztira bideratutako aurrekontua.

\*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

### Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

### Presencia del euskera en proyectos subvencionados mediante bolsas de viaje

	<b>Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</b>	<b>Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</b>	<b>Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera</b>
2022	18	16	% 89
2021	3	3	% 100
2020	2	2	% 100

**Bidaia-poltzen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los desplazamientos subvencionados mediante bolsas de viaje**

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2022 16	0	4	0	3	0	0
2021 13	0	1	0	0	4	0
2020 4	0	1	0	0	0	0



**Kirmen Uribek 'Izurdeen aurreko biztza'  
eleberria aurkeztu du NYC Basque  
Window programazioan.**

Kirmen Uribe ha presentado su última novela 'La vida anterior de los delfines' en la programación de NYC Basque Window.

# Literatura lanen itzulpak sustatzea

Euskal literatura nazioartean ezagutzen emateko zubi dira itzulpak, horregatik sustatzen dugu itzulpengintza.

# Fomento de la traducción de obras literarias

El fomento de la traducción tiene como fin facilitar los medios para que la literatura vasca pueda tener difusión en el ámbito internacional.



**Katixa Agirrearen 'Amek ez dute' eleberriaren  
neerlandearako itzulpena saritu da Etxepare -  
LABORAL Kutxa Itzulpen Sarian.**

La edición neerlandesa de 'Amek ez dute' ('Las madres no') de Katixa Agirre ha sido galardonada con el Premio de Traducción Etxepare - LABORAL Kutxa.

## Itzulpengintza sustatzeko jarduerak

Urtean zehar, itzulpengintza sustatu eta itzulpenen garrantzia balioan jartzeko hainbat ekintza burutu edo lagundu ditugu.

### **Basque Writing 25 eta 26 argitalpenaren itzulpena**

Euskal PEN Klubak urtero argitaratzen duen Basque Writing aldizkaria ingelesera itzultzen lagundu du Etxepare Euskal Institutuak.

#### **Faber egonaldiak**

Olot, 2022.04.01-08

Etxepare Euskal Institutua, Institut Ramon Llull eta Consello da Cultura Galegak poesia itzulpenak sustatzeko egonaldia antolatu dute apirilaren 1etik 8ra Faberllull egoitzan, Olot-en (Katalunia). Itxaro Borda, Leire Martinez de Marigorta Varela eta Ainara Maya Urrozek parte hartu dute. Guztira 10 itzultzalek hartu dute parte, hiru euskaldun, hiru kataluniar eta lau galegok. Hiru hizkuntza horien arteko itzulpenak sustatu dira.

#### **Etxepare - Laboral Kutxa Itzulpen Saria**

2022.09.30

2015. urtetik, euskaraz idatzitako literatura lan baten itzulpena aitortzen du sari honek. Sariaren irabazlea aukeratzerakoan itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen promozio plana hartzen dira aintzakotzat. 2022. urteko saritua Mariolein Sabarte izan da, Katixa Agirrearen ‘Amek ez dute’ eleberria nederlanderara itzultzeagatik. Zirimiri Press argitaletxeak plazaratu du liburua.

#### **‘Munduari bira eman zion ontzia’**

Liburu hau plazaratu du Joseba Sarriónandia idazleak, Aristides Hernandez ‘Ares’ ilustratzaile kubatarraren irudiek lagunduta. 10 urtetik aurrerako irakurleentzat sortu dute, eta Pamielak argitaratu du. Etxepare Euskal Institutuaren laguntzari esker, galizieraz, katalaneraz eta gaztelaniara itzuli da. Argitalpena Elkano Fundazioak babestu du, lehen mundubirari buruzko ezagutza eta hausnarketa zabaltzea helburu hartuta.

#### **Literatura laginak itzultzeko deialdia**

Deialdi honen xedea da jatorriz euskaraz idatzi eta argitaratutako literatura-obren laginak ingelesera edo/eta frantsesera itzultzeko proposatzea, obra horiek nazioartean sustatzeko xede nagusiarekin bat.

## Actividades para fomentar la traducción

Con el fin de promover y poner en valor la traducción, hemos llevado a cabo o apoyado diversas iniciativas.

### **Traducción de Basque Writing 25 y 26**

Etxepare Euskal Institutua ha posibilitado la traducción al inglés de la revista Basque Writing que anualmente publica Euskal PEN Kluba.

#### **Residencia Faber**

Olot, 01-08.04.2022

Etxepare Euskal Institutua, Institut Ramon Llull y el Consello da Cultura Galega organizaron esta residencia para promover la traducción de poesía en la residencia Faberllull de Olot (Cataluña). El objetivo de la misma es ofrecer un espacio de trabajo, intercambio e inspiración. Además de Itxaro Borda, Leire Martinez de Marigorta Varela y Ainara Maya Urroz, participarán otros/as 7 traductores/as: tres en catalán y cuatro en gallego.

#### **Premio de Traducción Etxepare - Laboral Kutxa**

30.09.2022

Desde 2015, este premio es un reconocimiento público a la traducción de una obra literaria escrita originalmente en euskera. A la hora de otorgar el galardón se valora la calidad de la traducción, así como el plan de promoción de la editorial. La traductora premiada en 2021 ha sido Mariolein Sabarte por la traducción al neerlandés de ‘Amek ez dute’ (‘Las madres no’), de Katixa Agirre. La traducción ha sido publicada por la editorial Zirimiri Press.

#### **‘Munduari bira eman zion ontzia’**

El libro ilustrado ‘Munduari bira eman zion ontzia’ (‘El bote que dio la vuelta al mundo’) es fruto de la colaboración entre el escritor vasco Joseba Sarriónandia y el ilustrador cubano Arístides Hernández ‘Ares’. Editado por Pamiela, cuenta con el apoyo de Etxepare Euskal Institutua para su traducción al gallego, catalán y español. La publicación, “un recipiente para la memoria y el espíritu crítico”, ha sido apoyada por la Fundación Elkano con el objetivo de divulgar el conocimiento y la reflexión sobre el viaje de la primera vuelta al mundo.

#### **Convocatoria para la traducción de muestras literarias**

El objeto de la presente convocatoria es proponer la traducción al inglés o al francés de muestras de obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera, en consonancia con el objetivo principal de su promoción internacional.

## Literatura lanen itzulpenak egiteko dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutua jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpenak laguntzen ditu diruz, baita gaztelaniaz idatzitako lanenak ere, idazle horiek EAEn erroldatutakoak badira.

## Subvenciones para la traducción de obras literarias

Etxepare Euskal institutua subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera, así como de obras en castellano escritas por autores/as de la CAV a otras lenguas.

### Literatura itzulpenak egiteko dirulaguntzak

### Subvenciones para la traducción de obras literarias

	<b>Eskatutako dirulaguntzak</b>	<b>Emandako dirulaguntzak</b>	<b>Eskatutako zenbateko</b>	<b>Emandako zenbatekoa</b>	<b>Aurrekontua</b>
	<b>Ayudas solicitadas</b>	<b>Ayudas otorgadas</b>	<b>Importe solicitado</b>	<b>Importe otorgado</b>	<b>Presupuesto</b>
2022	23	17	45.534 €	34.237 €	63.000 €
2021	26	21	54.965 €	47.612 €	64.000 €
2020	31	28	77.720 €	47.789 €	64.000 €

### Euskarazko lanak

### Obras en euskera

	<b>Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak</b>	<b>Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak</b>	<b>Euskarazko projektuen estaldura maila</b>
	<b>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</b>	<b>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</b>	<b>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</b>
2022	18	12	% 67
2021	25	20	% 80
2020	28	25	% 89

**Lanaren jatorrizko hizkuntza**

**Lengua original de la obra**

	<b>Euskara Euskera</b>	<b>Gaztelania Castellano</b>
2022	12	5
2021	20	1
2020	25	3

**Itzulpena egiteko erabilitako hizkuntza**

**Lengua de partida de la traducción**

	<b>Euskara Euskera</b>	<b>Gaztelania Castellano</b>	<b>Beste hizkuntza bat Otra lengua</b>
2022	8	9	0
2021	9	9	3
2020	16	9	0

**Itzulpenaren xede hizkuntza**

**Lengua de destino de la traducción**

	<b>Gaztelania Castellano</b>	<b>Ingelesa Inglés</b>	<b>Beste hizkuntza bat Otra lengua</b>
2022	3	1	13
2021	5	2	14
2020	5	5	18

## Literatura eta itzulpengintza alorreko proiektuak

## Proyectos de literatura y traducción

### Proiektuaren izaera

### Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
<b>Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos</b>	<b>Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros</b>

2022

7

12

### Proiektuen banaketa geografikoa\*

### Distribución geográfica de proyectos\*

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2022	4	0	11	3	1	0

2022

4

0

11

3

1

0

0

### Burututako jarduera kopurua\*

### Número de actividades llevadas a cabo\*

2022	35
2021	42
2020	28

\*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

\*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

03

# Arte eszenikoak



# Arte eszenikoak

Artes escénicas

Euskal arte eszenikoei nazioarteko proiekzioa sustatzea da Etxepare Euskal Institutuaren helburuetako bat. Horretarako, Euskal Herriko dantza eta antzerki konpainieei mugikortasuneko dirulaguntzak emateaz gain, bertako eta kanpoko erakundeen arteko lankidetza bultzatzen dugu eta programazio garrantzitsuetan euskal sorkuntzentzako erakusleihoa irekitzen ditugu. Era berean, nazioarteko azoka eta topaguneetan euskal eszenaren presentzia sustatzen dugu, BASQUE. PERFORMING ARTS. markaren bidez, Eusko Jaurlaritzarekin eta sektorearekin elkarlanean.

Uno de los objetivos de Etxepare Euskal Institutua es impulsar la proyección internacional de las artes escénicas vascas. Para ello, además ofrecer ayudas a la movilidad para compañías de danza y teatro del País Vasco, fomentamos la colaboración entre instituciones locales y del exterior, y abrimos espacios para creaciones vascas en programaciones destacadas. Asimismo, impulsamos la presencia de la escena vasca en ferias y encuentros internacionales a través de la marca BASQUE. PERFORMING ARTS., en colaboración con el Gobierno Vasco y el sector.

## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal sortzaileen eta lanen ikusgarritasuna sustatzeko Etxepare Euskal Institutuaren ildoetako bat da euskararen eremu geografikotik kanpo arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzea. Helburu horrekin hainbat erakunde eta jaialdirekin lankidetza hitzarmenak sinatu ditugu euren programazioan euskal sorkuntzentzat espazioak bermatzeko. Era berean, euskal konpainiek dirulaguntzak jaso dituzte nazioarteko biretan eta antzerki denboraldietan parte hartzeko.

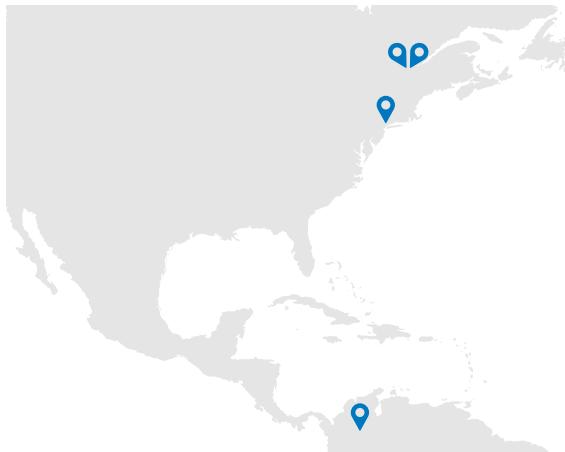
## Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua apoya la exhibición de propuestas escénicas fuera del ámbito geográfico del euskera, con el fin de dar visibilidad a creadores/as y obras del País Vasco. Hemos suscrito diversos acuerdos de colaboración con festivales y otras entidades para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones. También, hemos concedido ayudas para que compañías vascas lleven a cabo giras internacionales y temporadas de teatro.



**La Dramática Errante konpainiaren  
'Altsasu' lana Bogotá eskaini da.**  
'Altsasu', de La Dramática Errante,  
ha sido programada en Bogotá.

## Euskal leihoa antzoki eta jaialdietan



### Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

Bogotá, 2022.04.01-02

La Dramática Errante, 'Altsasu'

Bogotá, 2022.07.29

Amaia Elizarán, 'Mar'

### Teatro Español

Madrid, 2022.04.10

'Erresuma/Kingdom/Reino'

### NYC Basque Window

New York, 2022.04.29-05.29

Kulunka Teatro, 'Andre & Dorine'

### Música|aüsùM

Madrid, 2022.05.16

Kukai Dantza, 'En-Contro'

### TAC

Valladolid, 2022.05.25-29

Lasala, 'Alive'

El mono habitado, 'Benditas'

Trapu Zaharra, 'Por hacer un favor'

Lokke, 'Doppelgänger'

### Festival dos Canais

Aveiro, 2022.07.14-24

Haatik, 'Ur'

Zanguango Teatro, 'Al otro lado'

Deabru Beltzak, 'Symfeuny'

Markeliñe, 'Chef nature'

La Glo Zirkо Dantza, 'Site specific'

### Dansaneu

Esterri d'Aneu, 2022.07.24-31

Iratxe Ansa, Igor Bacovich & Francesco Tristano,

'Esercizio di stile'Jon Maya

### Veranos de la Villa

Madrid, 2022.07.25

Oreka Tx, 'Xarma'

## Ventanas vascas en teatros y festivales



### Fest'Arts

Libourne, 2022.08.04-06

Proyecto Larrua, 'Muda'

Zirkozaurre, 'Kobr3'

Batcharte Dantza, 'Xilko'

### Sziget Festival

Budapest, 2022.08.10-15

Lasala, 'Fight'

Deabru Beltzak, 'Les tambours de feau'

### Festival Quartiers Danse #QCPAYSBAQUE

Montreal, 2022.09.07-21

Malandain Ballet Biarritz, 'La Pastorale', 'Nocturnes',  
'Mozart a deux'

Lasala, 'Fight', 'Alive', 'IU'

Proyecto Larrua, 'Idi begi', 'Muda'

Osa + Mujika, 'Expectations will not kill you'

Bilaka

### Fira Tàrrega

Tàrrega, 2022.10.09-10

Hortzmuga & Deabru Beltzak, 'Senta, a la deriva'

### Fira Mediterrània

Manresa, 2022.10.06-09

#mauriziakezdauinorhil

Oreka TX + Harrobi Dantza Bertikala Konpainia, 'Dendu'

### Biennale Cinars #QCPAYSBAQUE

Montreal, 2022.11.07-12

Kulunka Teatro, 'Andre & Dorine'

### Ecole de Danse de Quebec #QCPAYSBAQUE

Montreal, 2022.01.11 - 03.11

Xian Martinez

Montreal, 2022.10.17 - 12.17

Igor Calonge

### Cinars #QCPAYSBAQUE

Montreal, 2022.11.08

Kulunka, 'Andre eta Dorine'

## **Nazioarteko foroetan parte hartzea**

Etxepare Euskal Institutua ADDE (Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkartea) eta Dantzaz Konpainiarenkin sinatutako hitzarmenen bidez, eragile hauek nazioarteko hainbat forotan hartu dute parte euskal koreografoen lana sustatu eta hedatzeko. Halaber, ADDEk argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritzeko eta ingelesera eta frantsesera itzultzeko lagunza eman dugu nazioarteko topaketetan erabili dadin.

## **Participación en foros internacionales**

Etxepare Euskal Institutua ha firmado sendos convenios con ADDE (Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco) y Dantzaz Konpainia para que participen en foros internacionales con el fin de promover y difundir a nivel internacional el trabajo de coreógrafos/as vascos/as. Asimismo, hemos concedido una ayuda para renovar y traducir al inglés y al francés el Catálogo de Obras Vascas de Danza que publica ADDE para su utilización en encuentros internacionales.

### **Internationale Tanzmesse**

Dusseldorf, 2022.08.31-09.03

Basque. Performing Arts. ADDE



**Arte eszenikoen alorreko proiektuak****Proyectos del área de artes escénicas****Proiektuaren izaera****Naturaleza del proyecto**

<b>Nazioarteko egitasmokoak euskal erakunde eta eragileekin</b>	<b>Nazioarteko egitasmokoak kanpoko erakunde eta eragileekin</b>
<b>Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos</b>	<b>Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros</b>

2022

2

13

**Proiektuen banaketa geografikoa\*****Distribución geográfica de proyectos\***

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2022	5	1	4	4	1	0

**Proiektuaren baitan sustatzen  
den lanaren hizkuntza****Lengua de la obra promocionada en el proyecto**

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2022	0	0	13	2

**Burututako jarduera kopurua\*****Número de actividades llevadas a cabo\***

2022	25
2021	22
2020	10

\*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

\*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: antzerki birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu euskal konpainiek euskararen eremutik kanpo antzerki denboraldiak eta birak egin ditzaten.

## Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de teatro

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas anualmente para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas teatrales fuera del ámbito geográfico del euskera.

Eskatutako dirulaguntzak	Eemandako diruulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Eemandako zenbatekoa	Aurrekontua
Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2022 80	57	207.290 €	159.744 €	136.000 €
2021 52	42	145.102€	128.345€	132.000€
2020 26	24	100.570€	71.992€	130.000€

### Euskarazko antzezlanak

### Obras en euskera

Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat eskatutako dirulaguntzak	Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat emandako dirulaguntzak	Euskarazko antzezlanen estaldura maila
Ayudas solicitadas para obras originales en euskera	Ayudas concedidas para obras originales en euskera	Nivel de cobertura de obras en euskera
2022 37	36	%98
2021 14	14	%100
2020 16	16	%100

### Jatorrizko lanaren hizkuntza

### Lengua original de la obra

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2022 36	10	0	0	11
2021 14	13	18	0	0
2020 14	1	1	0	8

**Diruz lagundutako antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa\***      **Distribución geográfica de giras y temporadas de teatro subvencionadas\***

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2022	44	2	7	0	4	0	0
2021	36	2	2	1	1	0	0
2020	4	2	6	0	0	2	0

\*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

\*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

**Emanaldi kopurua**

**Número de actuaciones**

2022	310
2021	253
2020	115

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: dantza birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzeo.

## Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de danza

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones todos los años, con el fin de contribuir a que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones fuera del ámbito geográfico del euskera.

Eskatutako dirulaguntzak	Emandako dirulaguntzak	Eskatutako zenbatekoa	Emandako zenbatekoa	Aurrekontua
Ayudas solicitadas	Ayudas otorgadas	Importe solicitado	Importe otorgado	Presupuesto
2022 33	27	101.427 €	77.062 €	81.000 €
2021 35	31	93.165€	84.022€	55.000€
2020 12	12	54.300€	42.853€	45.000€

## Euskarazko ikuskizunak

## Obras en euskera

Euskarazko ekoizpenetarako eskatutako dirulaguntzak	Euskarazko ekoizpenetarako emandako dirulaguntzak	Euskarazko ekoizpenen estaldura maila
Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2022 12	12	%100
2021 12	12	%100
2020 4	4	%100

**Diruz lagundutako dantza bira eta denboraldien banaketa geografikoa\*****Distribución geográfica de giras y temporadas de danza subvencionadas\***

	<b>Estatua</b>	<b>Frantzia</b>	<b>Europa</b>	<b>Ipar Amerika</b>	<b>Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe</b>	<b>Asia eta Ozeania</b>	<b>Afrika</b>
	<b>Estado</b>	<b>Francia</b>	<b>Europa</b>	<b>Norteamérica</b>	<b>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</b>	<b>Asia y Oceanía</b>	<b>África</b>
2022	13	4	9	0	0	0	1
2021	14	4	8	0	1	0	1
2020	4	4	3	0	1	0	0

\*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

\*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

**Emanaldi kopurua****Número de actuaciones**

2022	149
2021	146
2020	86

04

# Zinema eta ikus- entzunezkoak

CINE Y AUDIOVISUALES



# Zinema eta ikus-entzunezkoak

Cine y audiovisuales

Euskal zinemari eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin, ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutuak. Halaber, mugikortasuneraiko dirulaguntzak jasotzen dituzte zuzendariek eta filmen ordezkarien, euren lana nazioartean aurkezteko. Film laburrei dagokienez, Institutuak Kimuak programa babesten du, euskal film laburren urteko hautaketekin osatzen den katalogoa, nazioartean zabaltzeko helburuarekin. Zabalkundeaz gain, ikus-entzunezko sektorearen beraren nazioartekotzean ere laguntzen dugu, Zineuskadirekin eta sektoreko eragileekin elkarlanean BASQUE. AUDIOVISUAL. marka sustatzu nazioarteko azoka eta merkatuetan.

Etxepare Euskal Institutua trabaja para incluir las producciones más actuales dentro de festivales y programaciones de cine internacionales con el objetivo de dar visibilidad al cine y al sector audiovisual del País Vasco. Además, los/las directores/as y representantes de películas cuentan con ayudas a la movilidad para presentar sus trabajos. Por otra parte, en relación a los cortometrajes, fomentamos el programa Kimuak, con el objetivo de difundir internacionalmente la selección anual de cortometrajes vascos. Asimismo, apoyamos la internacionalización del sector audiovisual en colaboración con Zineuskadi y los agentes del sector, promoviendo la marca BASQUE. AUDIOVISUAL. en mercados internacionales.

**Sortzaileen eta  
lanen zabalkundea  
sustatzea**

**Fomento de  
la difusión de  
creadores/as y obras**



## Euskal leihoa nazioarteko zinemaldietan

Hainbat kultur eragilerekin adostutako akordioen bidez, 2022. urtean euskal ekoizpenak ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneetan ikusi ahal izan dira:



### Festival de Málaga

Malaga, 2022.03.18-27

‘Cabeza y corazón’ (2022), ‘Tetuán’ (2022), ‘La quietud en la tormenta’ (2022), ‘My Way Out’ (2022), ‘Malkoak’ (2022), ‘El sueño de la Sultana’ (2022), ‘Los demonios de Barro’ (2022), ‘If You Wish To Make An Apple Pie’ (2022), ‘Sobre todo de noche’ (2022), ‘¡Caigan las rosas blancas!’ (2022)

### Festival du Cinéma Espagnol de Nantes

Nantes, 2022.03.25-04.04

‘Ilargi guztiak’ (2020), ‘Maixabel’ (2021), ‘Espíritu sagrado’ (2021), ‘Kuartk valley’ (2021), ‘Hondar ahoak’ (2020), ‘Loop’ (2021)

### Different 14!

Paris, 2022.06.15-19

‘El radioaficionado’ (2021), ‘Destello bravío’ (2021), ‘Maixabel’ (2021), Kimuak 2022

### Instituto Cervantes

Roma, 2022.06.26

‘918 gau’ (2017)

## Ventanas vascas en festivales internacionales

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2022 se han podido ver propuestas escénicas vascas en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

### Cinémathèque Québécoise #QCPAYSBAQUE

Montreal, 2022.09.09-18

‘La fuga de Segovia’ (1981), ‘Yoyes’ (2000), ‘La pelota vasca’ (Julio Médem, 2003), ‘Asier eta biok’ (2013), ‘Lasa eta Zabala’ (2014), ‘Negociador’ (2014), ‘Maixabel’ (2021)

### London Spanish Film Festival

Londres, 2021.09.21-28

‘Erlautza’ (2020), ‘Maixabel’ (2021), ‘Erase Una Vez en Euskadi’ (2021), ‘Heltzear’ (2021), ‘Trumoiaik’ (2021)

### Euskal Etxea Viña del Mar

Viña del Mar, 2022.12.06-13

‘Artalde’ (2010), ‘Zarautzen erosи zuen’ (2014), ‘Heltzear’ (2021), ‘Artiko’ (2019), ‘Zeinek gehiago iraun’ (2011), ‘Mateoren ama’ (2019), ‘Lagun mina’ (2011), ‘592 metroz goiti’ (2018), ‘Ama’ (2018), ‘Ahate pasa’ (2009), ‘No me despertéis’ (2018)

### Zikloa

Paris, 2022.03.25-26

‘Nora’ (2020), ‘Akelarre’ (2020), ‘Atarrabi eta Mikelats’ (2020)

## **Kimuak: talentu berriaren nazioartekotzea**

Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntzea eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu.

## **Kimuak: internacionalización del nuevo talento**

Kimuak es el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los/las realizadores/as que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortos seleccionados a nivel internacional.

### **Film laburren hizkuntza**

### **Lengua de los cortometrajes**

	<b>Euskara</b>	<b>Gaztelania</b>	<b>Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)</b>	<b>Beste hizkuntza bat</b>	<b>Hitzik ez</b>
	<b>Euskera</b>	<b>Castellano</b>	<b>Plurilingüe (Euskera + otro idioma)</b>	<b>Otro idioma</b>	<b>Sin texto</b>
2022	3	4	0	0	0
2021	3	1	2	1	1
2020	2	2	1	1	1

### **Zinemagileen generoa**

### **Género del/de la cineasta**

	<b>Emakumezkoak <i>Mujeres</i></b>	<b>Gizonezkoak <i>Hombres</i></b>	<b>Ez binarioak <i>No binario</i></b>
2022	7	1	0
2021	13	6	0
2020	12	8	0

**Zinema eta ikus-entzunezkoen  
alorreko proiektuak**

**Proyectos del área de cine y  
audiovisuales**

**Proiektuaren izaera**

**Naturaleza del proyecto**

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2022

2

7

**Proiekturen banaketa geografikoa\***

**Distribución geográfica de proyectos\***

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	Africa
2022	2	4	3	2	2	1

**Proiekturen baitan sustatzen den lanaren  
hizkuntza**

**Lengua de la obra promocionada en los proyectos**

Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Otro idioma	Sin texto
2022	9	17	2	0

**Burututako jarduera kopurua\***

**Número de actividades llevadas a cabo\***

2022	51
2021	90
2020	88

\*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

\*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia poltsak

Etxepare Euskal Institutua urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal zinemagileei euren lanak nazioarteko ekitaldietan aurkez ditzaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala.

## Ayudas para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua concede anualmente bolsas de viaje para que cineastas vascos/as puedan presentar sus trabajos en eventos internacionales como representantes de la cultura vasca.

### Bidaia-poltsak: zinea

	<b>Eskatutako dirulaguntzak</b>	<b>Emandako dirulaguntzak</b>	<b>Eskatutako zenbatekoa</b>	<b>Emandako zenbatekoa</b>	<b>Aurrekontua*</b>
	<b>Ayudas solicitadas</b>	<b>Ayudas otorgadas</b>	<b>Importe solicitado</b>	<b>Importe otorgado</b>	<b>Presupuesto*</b>
2022	15	12	10.522 €	5.571 €	20.000 €
2021	23	19	11.028 €	8.096 €	18.000 €
2020	0	0	0 €	0 €	25.000 €*

\*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsetarako guztira bideratutako aurrekontua.

\*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

### Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako projektuetan

	<b>Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak</b>	<b>Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak</b>	<b>Euskarazko proiektuen estaldura maila</b>
	<b>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</b>	<b>Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</b>	<b>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</b>
2022	7	6	% 86
2021	8	8	% 100
2020	0	0	-

**Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien  
banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los desplazamientos  
subvencionados mediante bolsas de viaje**

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2022	6	0	5	1	0	0	0
2021	12	0	8	0	1	2	0
2020	0	0	0	0	0	0	0

05

# Musika



# Musika

Música

---

Euskal Herrian egiten den musikari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutua, bertako eta atzerriko eragileekin lankidetzan, ateak zabaltzen ditu euskal musikari eta taldeek mundu osoko jaialdi eta programazioetan parte har dezaten. Horrekin batera, atzerrian musika birak egin eta kontzertuak emateko dirulaguntzak eskaintzen ditu. Zabalkundeaz gain, musika sektorearen nazioartekotzean ere laguntzen dugu, Musika Bulegoarekin eta sektoreko eragileekin elkarlanean BASQUE. MUSIC. marka sustatuz nazioarteko azoka eta merkatuetan.

Con el fin de dar visibilidad internacional a la música creada en el País Vasco, Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con entidades locales e internacionales, genera oportunidades para que músicos y grupos participen en festivales y programaciones de todo el mundo. También, ofrecemos ayudas para realizar giras y conciertos fuera del País Vasco. Por otra parte, apoyamos la internacionalización del sector en colaboración con Musika Bulegoa y los agentes, promoviendo la marca BASQUE. MUSIC. en mercados internacionales.

# Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal musikarien parte-hartzea sustatzen dugu mundu osoko programazio eta jaialditan Euskal Herrian egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Halaber, dirulaguntzak eskaintzen dizkiegu euskal taldeei musika birak egin eta kontzertuak emateko.

## Euskal leihoa musika jaialdi eta programazioetan

Hainbat kultur eragilerekin egindako akordioen bidez, 2022. urtean Euskal Herrian egindako musika ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneetan egon da:

### Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

Bogotá, 2022.02.19

Lumi

### FHLIM

Zamora, 2022.03.24

Olatz Salvador

### Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

Bogotá, 2022.04.27

Sigma Project & Orquesta Nacional Sinfónica de Colombia

### New York City Basque Window

New York, 2022.05.08

Mikel Urdangarin

### BIME Pro Bogotá

Bogotá, 2022.05.05

Zetak

### Primavera Pro

Barcelona, 2021.06.06-09

Eneritz Furyak, MICE

# Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Impulsamos la participación de músicos/as vascos/as en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música hecha en el País Vasco. Ofrecemos también subvenciones para ayudar a grupos de música en sus giras y conciertos.

## Ventanas vascas en festivales y programaciones de música

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2022 la música hecha en el País Vasco se ha estado presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

### Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

Madrid, 2022.06.14

Aitor Etxebarria 'Gernika 85'

### Kaunas European Capital of Culture

Kaunas, 2022.06.30

Oki Moki

### Suns Europe

Udine, 2022.07.13-15

Sara Zozaya

Udine, 2022.11.26

Olatz Salvador

### Église de Nominingué #QCPAYSBAQUE

Nominingué, 2022.07.15

Josu Okiñena

### Dominion-Chalmers Church

Ottawa, 2022.07.16

Josu Okiñena

### Veranos de la Villa

Madrid, 2022.08.21

Verde Prato



**Bite Basque Beat**

Tampere, 2022.08.31-09.03  
Izaro, Skakeitan, Bulego

**MMVV**

Vic, 2022.09.14-17  
Chill Mafia, Idoia

**Centre des Musiciens du Monde #QCPAYSBAQUE**

Montreal, 2022.09.29-10.09  
Mixel Etxekopar & Claudine Arhancet

**Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo (Fundación Batuta)**

Bogotá, 2022.10.02  
Josu Elberdin

**Fira Mediterrània de Manresa**

Manresa, 2022.10.08-09  
Oreka TX & Harrobi  
#mauriziakezdauinorhil

**BIME Pro**

Bilbo, 2022.10.26-27  
Olatz Salvador, MICE, Idoia, Merina Gris

**Université de Montreal #QCPAYSBAQUE**

Montreal, 2022.10.23-26  
Sigma Project

**Palacio de España**

Erroma, 2022.10.28  
Donostiako Orfeoia, 125. Urteurrena

**Loiolako San Inazio eliza**

Erroma, 2022.10.29  
Donostiako Orfeoia, 125. Urteurrena

**San Pedro basilika**

Vatikano Hiria, 2022.10.30  
Donostiako Orfeoia, 125. Urteurrena

**Fira Trovam**

Castelló, 2022.11.02-05  
Verde Prato, Merina Gris, Chill Mafia

**EH Sona**

Barcelona, 2022.11.12  
Ginger, J Martina, MICE, Merina Gris

**Mundial Montreal #QCPAYSBAQUE**

Montreal, 2022.11.17  
Oreka TX

**Monkey Week**

Sevilla, 2022.11.24-26  
Magia Bruta, Maraca Diablo

**'Bi mundu'**

Elkano 500 Fundazioarekin lankidetzan  
Xabier Solano



---

**Olatz Salvadorren Suns Europe  
jaialdian hartu du parte.**  
Olatz Salvador ha participado en  
el festival Suns Europe.

## Artistas en Ruta

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika estatuan ezagutzera emateko programa honekin elkarlanean aritzen da Etxepare Euskal Institutua.

## Artistas en Ruta

Artistas en ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a los nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare Euskal Institutua colabora con este programa para dar a conocer la producción musical vasca a nivel estatal.



### **La Ley Seca**

Zaragoza, 2023.02.12  
Dupla

### **Octavo arte**

Segovia, 2023.02.18  
Dupla

### **El Sótano**

Madril, 2023.02.19  
Dupla

### **Teatro Albeitar**

León, 2022.02.25  
Idoia

### **La Cueva del Jazz**

Zamora, 2022.03.23  
Dupla

### **Cadavra**

Madril, 2023.04.23  
Idoia

### **Boveda del Albergue**

Zaragoza, 2022.04.30  
Idoia

### **Urban Fest**

Getafe, 2022.07.10  
La Furia

### **Ezcafest**

Ezcaray, 2022.07.29  
Bulego

### **Clavicembalo**

Lugo, 2022.10.07  
Amak

### **Aturuxo**

Bueu, 2022.10.08  
Amak

### **Tradicionarius**

Bartzelona, 2022.10.28  
Amak

### **Cambra**

Castelló, 2022.11.04  
Verde Prato

### **Moby Dick**

Madril, 2022.11.05  
Amak

### **Sidecar**

Bartzelona, 2022.11.19  
Bulego

### **Rock & Blues**

Zaragoza, 2022.11.24  
Bulego

### **Cartuja Center**

Sevilla, 2022.11.26  
Verde Prato

### **Siesta Brewing Co.**

Burgos, 2022.11.26  
Ezpalak

### **La Salvaje**

Oviedo, 2022.12.02  
Bulego

### **O Rebullon**

Pontevedra, 2022.12.03  
Bulego

### **Trashcan Music Club**

Madril, 2022.12.03  
Ezpalak

### **La Fundición**

Logroño, 2022.12.05  
Ezpalak

### **Wurlitzer**

Madril, 2022.12.08  
Lukiek

### **La Salá**

Valentzia, 2022.12.10  
Lukiek

### **CC Delicias**

Zaragoza, 2022.12.11  
Verde Prato

### **La Salvaje**

Oviedo, 2022.12.15  
Lukiek

### **A Pousada**

Boiro, 2022.12.16  
Lukiek

## Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua eta Musika Bulegoaren arteko lankidetzari esker, Musikagileak elkarteko kideek nazioarteko eremuan lanean jarraitzeko aukera izan dute euskal musika ezagutzera ematen eta euskal konpositoreen eta hauen musikaren sustapen eta zabalkunderako ekintzak burutuz. Halaber, Kultura Live elkartea (zuzeneko musika eskaintzen duten aretoen elkarreta) sektoreko joera eta erronken inguruko topaketa eta jardunaldietan hartu du parte.



### Venues From the Future

Belgrad, 2022.02.01-02  
Kultura Live

### Centro Cultural Kirchner

Buenos Aires, 2022.05.02-05  
Isabel Urrutia

### Milango Kontserbatorioa

Milan, 2022.06.06-07  
Iñaki Estrada

### New York Electroacoustic Music Festival

New York, 2022.06.21-28  
Zuriñe Gerenabarrena

### La Tour de Guet

Voutezac, 2022.07.27-31  
Sofía Martínez

## Participación en foros internacionales

Gracias a la colaboración entre Etxepare Euskal Institutua y Musika Bulegoa, las personas integrantes de Musikagileak han podido seguir trabajando en el ámbito internacional dando a conocer la música vasca y llevando a cabo actividades de promoción y divulgación de compositores/as vascos/as y sus obras. Asimismo, la asociación Kultura Live (asociación de salas de música en vivo) ha participado en encuentros y jornadas sobre tendencias y retos del sector.



### Kasselhaus, Kulturbrauerei

Berlin, 2022.08.30-31  
Ramon Lazkano

### Live DMA 10 urte

Bilbo, 2022.10.26-27  
Kultura Live

### Academia Sibelius

Helsinki, 2022.11.05-07  
Juanjo Eslava

### Teatro Palacio de la Audiencia

Soria, 2022.11.08  
Saskia Venegas

### MUK

Viena, 2022.11.19-20  
Iñigo Giner

## Musikaren alorreko proiektuak

## Proyectos del área de música

### Proiektuaren izaera

### Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2022 12 9

### Proiektuen banaketa geografikoa\*

### Distribución geográfica de proyectos\*

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	Africa
2022	9	0	3	7	1	0

### Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza

### Lengua de la obra promocionada en el proyecto

Euskara	Gaztelania	Eleanitzta (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Otra lengua	Sin texto
2022	19	1	0	1

### Burututako jarduera kopurua\*

### Número de actividades llevadas a cabo\*

2022	73
2021	32
2020	20

\*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

\*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

## Sariak

**Musika Bulegoa Sariak –  
Etxepare Euskal Institutua Musika Saria**  
Barakaldo, 2022.05.17

Sari horren bidez, azken hiru urteetan Euskal Herriko sortzaile batek, interprete batek (bakarlaria izan nahiz taldea izan) edo musikagile batek euskal musika nazioartera eramaten egin duen lana aitortu nahi da. 2022. urtean Trio Zukuan taldeak irabazi jaso du.

**MIN Sariak - Euskarazko Disko Onenaren Saria**  
Iruñea, 2021.04.27

Etxepare Euskal Institutuak Euskarazko Disko Onenaren saria babesten du estatuko Premios MIN sarietan (musika independientearen sariak). 2022. urtean Verde Prato-k irabazi du ‘Kondaira eder hora’ lanarengatik.

## Premios

**Musika Bulegoa Sariak –  
Premio Etxepare Euskal Institutua de música**  
Barakaldo, 17.05.2022

Este premio busca reconocer la labor realizada en los últimos tres años por un creador/a, intérprete-tanto solista como grupo-, o compositor/a del País Vasco en materia de difusión internacional de la música vasca. En 2022 ha sido galardonado el Trio Zukuan.

**Premios MIN – Premio al Mejor Álbum en euskera**  
2022.04.27, Pamplona

Etxepare Euskal Institutua patrocina el premio al Mejor Álbum en Euskera en los Premios MIN de la música independiente. En 2022 el ganador ha sido Verde Prato por su trabajo ‘Kondaira eder hora’.

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: musika birak

Musika talde eta bakarlariek birak egin eta nazioarteko jaialdi eta programazioetan kontzertuak emateko dirulaguntzak eskaintzen ditu urtero Etxepare Euskal Institutuak.

## Ayudas para la movilidad: giras musicales

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones para que grupos de música y solistas realicen giras musicales y conciertos en festivales y programaciones internacionales.

	<b>Eskatutako dirulaguntzak</b>	<b>Emandako dirulaguntzak</b>	<b>Eskatutako zenbatekoa</b>	<b>Emandako zenbatekoa</b>	<b>Aurrekontua</b>
	<b>Ayudas solicitadas</b>	<b>Ayudas otorgadas</b>	<b>Importe solicitado</b>	<b>Importe otorgado</b>	<b>Presupuesto</b>
2022	113	92	314.080 €	186.631 €	140.000 €
2021	83	67	150.378 €	124.000 €	130.000€
2020	34	31	134.621 €	87.335 €	115.000 €

**Euskarazko birak****Giras en euskera**

Euskarazko biretarako eskututako dirulaguntzak		Euskarazko biretarako emandako dirulaguntzak	Euskarazko biren estaldura maila
Ayudas solicitadas para proyectos en euskera		Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2022	37	36	%97
2021	37	37	%100
2020	12	11	% 91,66

**Diruz lagundutako musika biren  
banaketa geografikoa****Distribución geográfica de giras musicales  
subvencionadas**

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2022	75	13	12	5	7	1
2021	50	3	13	0	1	0
2020	24	3	4	3	0	1

\*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde batean baino  
gehiagotan egiteko izan dira.

\*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras  
en más de un país.

**Emanaldi kopurua****Número de actuaciones**

2022	377
2021	288
2020	104

06

# Arte plastikoak eta ikusizkoak

ARTES PLÁSTICAS Y VISUALES



# Arte plastikoak eta ikusizkoak

Artes plásticas y visuales

Etxepare Euskal Institutua euskal artisten lanen zabalkundea egiten du nazioartean. Arte garaikideko zentroetan eta erreferentziazkok ekitaldietan gure artisten parte hartzea bereziki sustatzen dugu. Halaber, euskal artisten sorkuntza eta zabalkunderako interesgarriak diren hartu-emana eta egonaldi artistikoak sustatzen ditugu.

Bestalde, sortzaileen, profesionalen, eragileen eta tokiko erakundeen arteko epe luzeko trukea eta lankidetza sustatzen eta errazten duten nazioarteko sareak garatzea helburu duen ZABAL egitasmoak aurrera egin du 2022an Istambulgo Biurtekoaren, Art Jameel-eko eta Sao Pauloko Biurtekoaren komisarioen bisitekin. Gainera, programa honek eragindako konexioei esker, 2022an Kasselen (Alemania) egin den Documenta Fifteen-en hartu du parte Consonni argitaletxe eta espazio kulturalak eta Veneziako Biennale Arten erakutsi du bere lana June Crespo artistak.

Etxepare Euskal Institutua promueve la difusión, a nivel internacional, de artistas vascos/as. Fomentamos especialmente su presencia y participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomentamos residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca.

Por otro lado, el proyecto ZABAL, que tiene como objetivo desarrollar redes internacionales que promuevan y faciliten el intercambio y la colaboración a largo plazo entre creadores/as, profesionales, agentes e instituciones locales e internacionales, ha continuado en 2022 con las visitas de los comisarios de la Bienal de Estambul, de Art Jameel y de la Bienal de São Paulo. Además, fruto de las conexiones creadas en el marco de este programa, la editorial y espacio cultural Consonni de Bilbao ha sido seleccionada para participar en Documenta Fifteen y June Crespo ha expuesto su obra en la Biennale Arte de Venecia.

# Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal leihoko nazioarteko arte  
programazioetan

# Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Ventanas vascas en programaciones  
internacionales de arte



## Instituto Cervantes

Paris, 2021.11.09 - 2022.02.28  
Gonzalo Chillida

## Instituto Cervantes

Erroma, 2022.03.19-07.22  
Gonzalo Chillida

## Instituto Cervantes

Tokio, 2022.10.28 - 2023.02.28  
Gonzalo Chillida

## MUNTREF Centro de Arte Contemporáneo

Buenos Aires, 2022.03.26-04.30  
Rakel Gomez

## Biennale Arte Venezia

Venezia, 2022.04.23-11.27  
June Crespo

## Observatoire des Médiations Culturelles #QCPAYSBAQUE

Montreal, 2022.06.01-03  
'COHABITER, Imaginer les médiations culturelles au 21e siècle'  
Bitamine Faktoria

## TOPO #QCPAYSBAQUE

Montreal, 2022.06.04  
'FRONTIÈRE - Pratiques artistiques transfrontalières'  
Bitamine Faktoria

## Documenta Fifteen

Kassel, 2022.06.18-09.25  
Consonni

## ZABAL egitasmoa

ZABAL egitasmoaren helburua da nazioarteko komisario, arte kritikari eta museo zuzendariei euskal artearen testuingurua erakustea, euskal artistei aukera berriak eskaini eta nazioarteko testuinguruarekin loturak sortu eta sendotzea. David Teh eta Rahul Gudipudi, Istanbulgo Biurtekoko eta Art Jameel erakundeko komisarioak, hurrenez hurren, Euskal Herrian izan ziren uztailean, proiektu, eragile, eredu eta praktika artistikoak bertatik bertara ezagutzea; bereziki beren lan-ildoak eta aztertu nahi dituzten kontzeptuak aktibatzeko gaitasuna dutenak.

## Proyecto ZABAL

El proyecto ZABAL tiene como objetivo mostrar el contexto artístico vasco a través de visitas a Euskadi de comisarias/os internacionales, críticas/os de arte y directoras/es de museos, para ofrecer nuevas posibilidades a artistas vascas/os de y crear conexiones con el contexto internacional. David Teh y Rahul Gudipudi, comisarios de la Bienal de Estambul y Art Jameel respectivamente, visitaron en julio el País Vasco, para conocer de primera mano proyectos, agentes, modelos y prácticas artísticas locales, especialmente aquellas que tienen la capacidad de activar sus líneas de trabajo y los conceptos que quieren explorar.



**June Crespo Veneziako  
Biurtekoan parte hartzen  
gonbidatu dute.**

June Crespo ha sido invitada a exponer en la Bienal de Venecia.

## Share

Nazioarteko proiektu zabal eta epe luzerako honek (2020-24) artearen ahalmen sortzailean du oinarria, eta Afrikako, Asiako eta Europako dozena bat bazkide biltzen ditu, tartean Etxepare Euskal Institutua. Helburu nagusia gizabanakoen eta komunitateen autokonfianza indartzea da, artearen bidez ezagutza gehiago garatzeko. Artista bikainak dauden, baina ekoizpen-baldintza eskasak dituzten herrialdeetan sormen-lanaren baldintzak hobetu nahi ditu proiektuak.

2022an zehar, Juan Azpitarte eta Ixone Ormaetxe artistek beren proposamenak garatu dituzte programaren esparruan, eta enegalen egonaldiak egin dituzte 2023ko urtarrilean.

Azpitartek ‘Art and tourism observatory’ (Artearen eta turismoaren behatokia) ekimenean lan egin du, kulturari lotutako turismo-eskaintzari buruzkoa. Tokiko eragileekin batera, turismoak Senegal en dituen eragin motak ikertu ditu, eta jasotako elkarrizketekin dokumental bat sortu du, ‘Toubisme’ izenekoa. Sektoreko tokiko langileen testigantzen bidez, une honetan bizi duten unearen erretratua egin du. Dokumental horrekin komunitate oso bat ahotsa eman nahi izan dio.

Ixone Ormaetxeren ‘Many Melo’ (Many colours) proiektuaren helburua da sormena sustatzea, ehungintzako trebetasun eta diseinu tradizionalak ikastea, diseinu eta lan-metodo berriak ezagutzea eta garatutako modako produktuen aurkezpena egitea.



## Share

Se trata de un proyecto internacional amplio y a largo plazo (2020-24), centrado en el poder creativo del arte, que reúne a una docena de socios africanos, asiáticos y europeos, entre los que se encuentra Etxepare Euskal Institutua. El objetivo principal es reforzar la autoconfianza de individuos y comunidades para un mayor desarrollo del conocimiento a través del arte. El proyecto también pretende mejorar las condiciones del trabajo creativo en países donde hay excelentes artistas pero, por desgracia, las condiciones de producción son deficientes.

A lo largo de 2022, los artistas Juan Azpitarte e Ixone Ormaetxe han desarrollado sus propuestas en el marco del programa, que ha culminado con sendas estancias en Senegal llevadas a cabo en enero de 2023.

Azpitarke ha trabajado en la iniciativa ‘Art and tourism observatory’ (Observatorio de arte y turismo), que trata sobre una oferta turística que esté unida a la cultura. Ha investigado, en conversación con agentes locales, las diferentes formas de impacto del turismo en Senegal, y ha creado un documental con las entrevistas recogidas, llamado ‘Toubisme’. A través de los testimonios de los trabajadores locales del sector, ha esbozado un retrato del momento que viven ahora mismo. Un documental con el que ha pretendido “dar voz a toda una comunidad”.

Por su parte, el proyecto de Ixone Ormaetxe, ‘Many Melo’ (Many colours), ha tenido como objetivo estimular la creatividad, aprender habilidades y diseños textiles tradicionales, conocer nuevos diseños y métodos de trabajo y realizar la presentación de los productos de moda desarrollados.

---

**Juan Azpitarteren ‘Toubisme’ dokumentalaren irudi bat.**

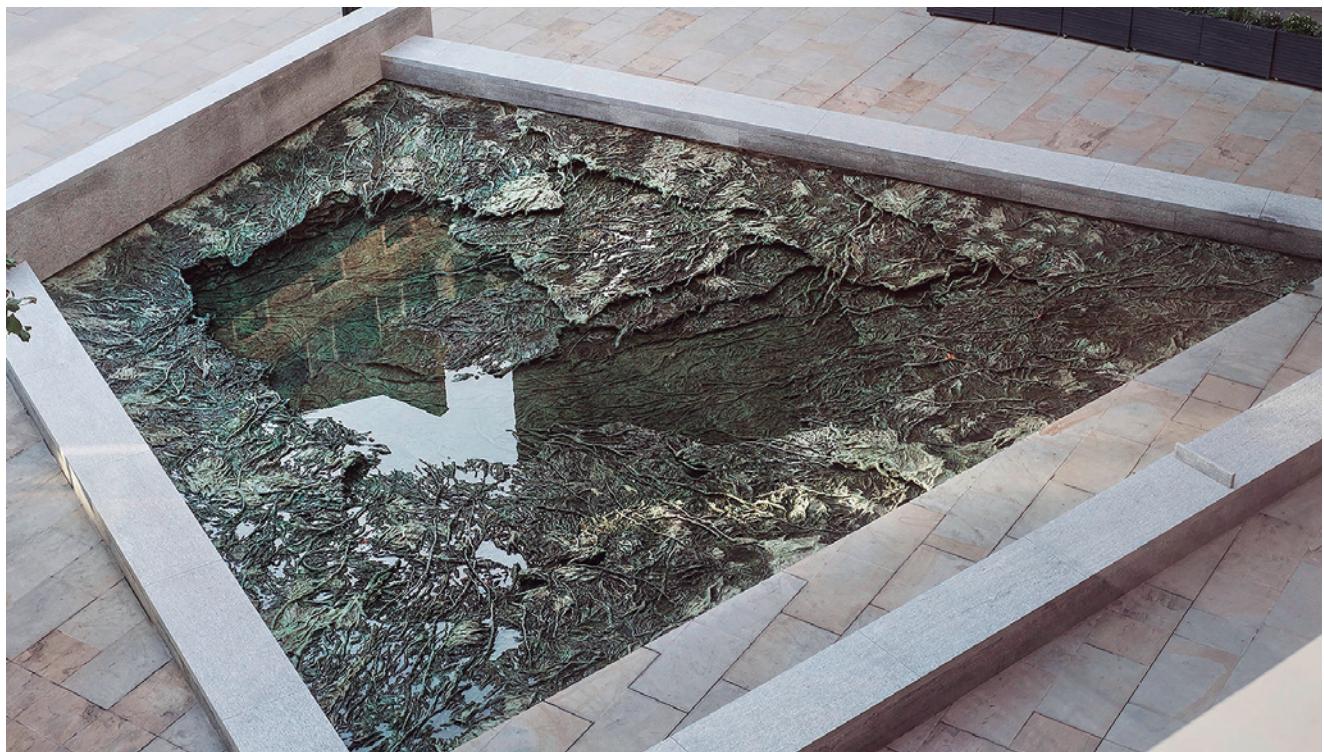
Una imagen del documental ‘Toubisme’ de Juan Azpitarte.

## Liquid Sculpture: The Public Art of Cristina Iglesias

Etxepare Euskal Institutua 'Liquid Sculpture: The Public Art of Cristina Iglesias' argitalpenaren euskarazko itzulpena babestu du. Artistaren garrantzi handiko hiru eskulturaren inguruan egituratuta, liburu honek Cristina Iglesiasen aire zabaleko eskultura arakatzen du, eta artearen eta hiri-inguruneen eta hirikoak ez direnen inguruko eztabaida zabalagoa zabaltzen du.

## Liquid Sculpture: The Public Art of Cristina Iglesias

Etxepare Euskal Institutua ha apoyado la traducción al euskera de la publicación 'Liquid Sculpture: The Public Art of Cristina Iglesias'. Estructurado en torno a tres esculturas de gran importancia, este libro explora la escultura al aire libre de Cristina Iglesias, y abre un debate más amplio sobre el arte y los entornos urbanos y no urbanos.



**Cristina Iglesiasen 'Forgotten streams' eskultura.**  
'Forgotten Streams',  
Cristina Iglesias.

## Arte plastiko eta ikusizkoen alorreko proiektuak

## Proyectos del área de artes plásticas y visuales

### Proiektuaren izaera

### Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

2022 5

2

### Proiektuen banaketa geografikoa\*

### Distribución geográfica de proyectos\*

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2022	0	0	5	1	2	2

### Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza

### Lengua de la obra promocionada en los proyectos

Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Otra lengua	Sin texto
2022	0	0	0	4

### Burututako jarduera kopurua\*

### Número de actividades llevadas a cabo\*

2022	11
2021	12
2020	1

\*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

\*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

**Mugikortasunerako dirulaguntzak****Ayudas para la movilidad**

Etxepare Euskal Institutuak nazioartean euskal artearen ikusgarritasuna sustatzen du artista eta komisarioen mugikortasunerako dirulaguntzen bidez.

Etxepare Euskal Institutua fomenta la presencia del arte vasco a nivel internacional mediante subvenciones a la movilidad de artistas y comisarios/as.

<b>Eskatutako dirulaguntzak</b>	<b>Emandako dirulaguntzak</b>	<b>Eskatutako zenbatekoa</b>	<b>Emandako zenbatekoa</b>	<b>Aurrekontua</b>
<b>Ayudas solicitadas</b>	<b>Ayudas otorgadas</b>	<b>Importe solicitado</b>	<b>Importe otorgado</b>	<b>Presupuesto</b>
2022 75	60	98.330 €	56.004 €	98.330 €
2021 52	41	62.268 €	48.150 €	65.000 €
2020 36	28	30.820 €	16.650 €	70.000 €

**Euskarazko proiektuak****Proyectos en euskera**

<b>Euskarazko proietuetarako eskatutako dirulaguntzak</b>	<b>Euskarazko proietuetarako emandako dirulaguntzak</b>	<b>Euskarazko proietuetuen estaldura maila</b>
<b>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</b>	<b>Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</b>	<b>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</b>
2022 12	12	%100
2021 10	10	%100
2020 5	5	%100

**Diruz lagundutako proiektu artistikoen banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de proyectos artísticos subvencionados**

Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2022	28	2	17	5	7	2
2021	17	4	16	0	4	0
2020	8	2	9	0	0	0

**Proiektu kopurua**

**Número de proyectos**

2022	60
2021	55
2020	28



07

# Euskal kultura

BAR ATXETAK

BAR ATXETAK  
CULTURA VASCA

Kezka Dantza Taldea, CC-BY-SA



# Euskal kultura kanpoan sustatzeko beste ekimen batzuk

Otras actividades para la difusión  
internacional de la cultura vasca

---

Etxepare Euskal Institutuak literatura eta itzulpengintza, arte eszenikoak, zinema eta ikus-entzunezkoak, musika eta arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeaz gain, euskal kulturaren zabalkundea sustatzeko bestelako kultur egitasmo eta jarduera batzuk ere babesten ditu.

Además de promover la literatura y la traducción, las artes escénicas, el cine y el audiovisual, la música y las artes plásticas, Etxepare Euskal Institutua apoya a su vez otro tipo de iniciativas y actividades de difusión de la cultura vasca.

## Euskal kultura sustatu eta hedatzeko jarduerak garatzeko dirulaguntzak

Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrita ere, haren ohiko deialdien babesean dirulaguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko dirulaguntzak ematen ditugu. Deialdi honi esker nazioartekotzko lagunza jaso dezakete tradizioko dantza taldeek, abesbatza elkarteeek, diseinatzaileek edota modaren sektoreko profesionalek, esaterako.

## Subvenciones para desarrollar actividades de promoción y difusión de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas para la realización de programas o actividades que, aun estando encuadrados dentro del ámbito de actuación del Instituto, no sean subvencionables al amparo de ninguna otra convocatoria del Instituto. Grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros, pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a esta convocatoria.

<b>Eskatutako dirulaguntzak</b>		<b>Emandako dirulaguntzak</b>	<b>Eskatutako zenbatekoa</b>	<b>Emandako zenbatekoa</b>	<b>Aurrekontua</b>
	<b>Ayudas solicitadas</b>	<b>Ayudas otorgadas</b>	<b>Importe solicitado</b>	<b>Importe otorgado</b>	<b>Presupuesto</b>
2022	23	11	49.322 €	25.000 €	25.000 €
2021	9	8	22.235 €	11.167 €	25.000 €
2020	11	8	24.048 €	17.083 €	35.000 €

## Euskarazko proiektuak

## Proyectos en euskera

<b>Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak</b>		<b>Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak</b>	<b>Euskarazko proiektuen estaldura maila</b>
	<b>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</b>	<b>Ayudas otorgadas para proyectos en euskera</b>	<b>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</b>
2022	8	6	%75
2021	4	4	%100
2020	5	5	%100

<b>Diziplina</b>				<b>Disciplina</b>			
	<b>Literatura</b>	<b>Antzerkia</b>	<b>Dantza tradizionala</b>	<b>Zinea eta ikus-entzunezkoak</b>	<b>Musika eta abesbatzak</b>	<b>Hizkuntza</b>	<b>Beste bat</b>
	<b>Literatura</b>	<b>Teatro</b>	<b>Danza tradicional</b>	<b>Cine y audiovisuales</b>	<b>Música y corales</b>	<b>Idioma</b>	<b>Otra</b>
2022	1	0	6	1	3	0	0
2021	2	1	1	0	3	0	1
2020	0	2	2	1	2	0	1

**Diruz lagundutako proiektuen banaketa geografikoa\*****Distribución geográfica de proyectos subvencionados\***

	<b>Estatua</b>	<b>Frantzia</b>	<b>Europa</b>	<b>Ipar Amerika</b>	<b>Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe</b>	<b>Asia eta Ozeania</b>	<b>Afrika</b>
	<b>Estado</b>	<b>Francia</b>	<b>Europa</b>	<b>Norteamérica</b>	<b>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</b>	<b>Asia y Oceanía</b>	<b>África</b>
2022	2	1	6	1	3	0	0
2021	5	1	1	0	0	1	0
2020	1	2	4	0	1	0	0

**Emanaldi kopurua****Número de actuaciones**

2022	17
2021	13
2020	26

\*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

\*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

# Mugikortasunerako dirulaguntzak zenbakitan

Subvenciones para la movilidad en cifras

## LITERATURA ETA ITZULPENGINTZA



**17**

LITERATURA ITZULPENAK  
SUSTATZEKO DIRULAGUNTZA  
Subvenciones para fomentar las  
traducciones literarias



**23**

LITERATURA SUSTATZEKO  
BABESTUTAKO JARDUERA  
Actividades de promoción  
literaria subvencionadas

## ARTE ESZENIKOAK

**57**



ANTZERKI KONPAINIA  
Compañías de teatro

**310**



EMANALDI  
Actuaciones



**27**

DANTZA  
KONPAINIA  
Compañías de  
danza



**149**

EMANALDI  
Actuaciones

## ZINEA

12 

ZINEA SUSTATZEKO JARDUERA  
Actividades de promoción del cine

## MUSIKA

92

TALDE EDO MUSIKARI  
Grupos o músicos

377



## IKUSIZKO ARTEAK

75



JARDUERA EDO ERAKUSKETA  
Actividades o exposiciones

60 

ARTISTA  
Artistas



## BESTE KULTUR EGITASMOAK

11 

EGITASMO

17 

EMANALDI  
Actuaciones



08

# Euskal ikasketak eta euskararen sustapena

ESTUDIOS VASCOS Y FOMENTO DEL EUSKERA



# Euskal ikasketak eta euskararen sustapena

Estudios vascos y fomento del euskera

Euskararen irakaskuntza eta erabilera eremu akademikoan sustatze aldera, eta euskararen nazioarteko onesprena indartzen jarraitzeko helburuarekin, Etxepare Euskal Institutua aurrera jarraitu du euskara eta euskal kulturaren ikasketak optimizatzeko lanetan. Horretarako, euskal ikasketak sustatu eta indartzeko sinatuta dauden lankidetza hitzarmen bidez osatutako unibertsitateetako irakurle sarea izan dugu oinarri, berau zabaldu eta sendotzeko lanak izan ditugularik, aldi berean, lan-ildo nagusi.

Nazioarteko hiru unibertsitatetan katedra berriak jarri ditugu abian 2021-2022 ikasturtean. Elbira Zipitria katedra McGill University-n, Quebecen, Alan R. King katedra University of Wales Trinity Saint David-en, Galesen, eta Frank Bidart katedra California State University Bakersfield-en, AEBetan. Sortu berri diren hiru katedra hauek Etxepare Euskal Institutua lantzen dituen ildotako batzuk islatzen dituzte: nazioarteko kultur konexioen sorrera, hizkuntzaren inguruko ikerketa sustatzea eta diasporaren hauspotzea, hain zuzen. Katedra hauetan ikerketa gai dira berrikuntza soziala euskal ikasketetan (Elbira Zipitria katedra), euskal soziolinguistica nazioarte mailan (Alan R. King katedra) eta euskal kultura, arte eta berrikuntza (Frank Bidart katedra).

Bestalde, Etxepare Euskal Institutua unibertsitate katedra guztiak elikatzea eta egungo eta etorkizuneko irakurleen prestakuntza ere izan ditugu xede, irakurle sarearen baitan euskara ikasten ari diren ikasleei eskainitako udako prestakuntza trinkoa indartzearekin batera. Ildo hauetan aurrez aurrekotasuna berreskuratuta, eta formatu hibridoak maiz erabili dira, osasun larrialdi egoeratik sortutako forma berriak garatuz eta prestakuntza beharrei modu eraginkorrenean erantzuteko.

Gainera, ikasleei beren Gradu, Master eta Doktoregoko ikerketa lanetan euskara eta euskal kultura ikertzeko dirulaguntza emateko lan-ildoia mantendu dugu. Era berean, irakurleek atzerriko unibertsitateetan euskal kulturaren inguruan kultur jardunaldi eta jarduera akademikoak antolatzeko duten dinamizatzaile rola indartzen jarraitu dugu, aurrez aurreko formatua eta formatu hibridoak baliatuz, euskal kultura munduratzeko estrategikoak diren argitalpenen inguruan eginiko pausuak ere ahaztu gabe.

Con el objetivo de promover internacionalmente la enseñanza, el estudio y el uso del euskera, así como el de fomentar el reconocimiento internacional de la lengua vasca, Etxepare Euskal Institutua ha continuado potenciando y optimizando los estudios de lengua y cultura vasca en la red de universidades con las que tiene suscritos convenios de colaboración. En este sentido, ha sido prioritaria la ampliación y consolidación de la red de lectorados y cátedras.

En el curso 2021-2022 hemos puesto en marcha tres nuevas cátedras de estudios vascos en diferentes universidades internacionales. La cátedra Elbira Zipitria en McGill University, Quebec, la cátedra Alan R. King en University of Wales Trinity Saint David, Gales, y la cátedra Frank Bidart en California State University Bakersfield (CSUB), EEUU. Las tres cátedras reflejan algunas de las líneas de trabajo de Etxepare Euskal Institutua: la creación de conexiones culturales internacionales, el fomento de la investigación lingüística y el impulso de la diáspora. En estas cátedras son objeto de investigación la innovación social en los estudios vascos (cátedra Elbira Zipitria), la sociolingüística vasca a nivel internacional (cátedra Alan R. King) y la cultura, el arte y la innovación vasca (cátedra Frank Bidart).

Asimismo, ha sido uno de los objetivos principales seguir desarrollando los programas académicos de todas las cátedras y la formación de los y las lectoras actuales y futuros/as, así como con la formación intensiva de verano dirigida al alumnado que está aprendiendo euskera a través de la red de lectorados de Etxepare Euskal Institutua. En estas líneas se hemos trabajado por recuperar la presencialidad y se han utilizado con frecuencia formatos híbridos, desarrollando las nuevas formas surgidas en la situación de emergencia sanitaria y respondiendo de la forma más eficaz a las necesidades formativas.

Además, hemos mantenido la línea de subvención a estudiantes para la investigación de euskera y cultura vasca en sus estudios de Grado, Máster y Doctorado. A su vez, con el fin de dar continuidad a la labor dinamizadora de los lectores y las lectoras, Asimismo, se ha continuado reforzando el rol dinamizador de los lectores en universidades extranjeras para la organización de jornadas culturales y actividades académicas en torno a la cultura vasca, en formato presencial e híbrido, sin olvidar los pasos dados en torno a publicaciones estratégicas para la difusión de la cultura vasca.

# Euskal ikasketen sarea atzerrian

## Irakurletzak

2021-2022 ikasturtean Etxepare Euskal Institituaren sare akademikoa 19 herrialde ezberdinako 35 unibertsitatek osatu dute: 23 Europan, 11 Ameriketan eta bat Asian. Ikasturtean zehar 1403 matrikula egin dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

# Red de estudios vascos en el exterior

## Lectorados

En el curso 2021-2022 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 35 universidades en 19 países: 23 en Europa, 11 en América y uno en Asia. Durante el curso 2021-2022, se han realizado un total de 1403 de matrículas en asignaturas de euskera y cultura vasca.



**2021-2022 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko  
diruz lagundutako unibertsitateen zerrenda**

**Universidades destinatarias de ayudas para la docencia  
de estudios vascos en el curso 2021-2022**

<b>Espainiar estatua</b> <b>Estado español</b>	Universidad Complutense de Madrid Universitat de Barcelona Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Frantzia</b> <b>Francia</b>	Université Sorbonne Nouvelle - Paris III Université de Pau et des Pays de L'Adour Université Paris-Sorbonne - Paris IV
<b>Erresuma Batua</b> <b>Reino Unido</b>	The University of Liverpool The University of Edinburgh
<b>Irlanda</b> <b>Irlanda</b>	University College Cork
<b>Alemania</b> <b>Alemania</b>	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
<b>Italia</b> <b>Italia</b>	Alma Mater Studiorum - Università di Bologna Università Ca ' Foscari - Venezia
<b>Polonia</b> <b>Polonia</b>	Adam Mickiewic University University of Warsaw
<b>Finlandia</b> <b>Finlandia</b>	University of Helsinki
<b>Txekiar Errepublika</b> <b>República Checa</b>	Masarykova Univerzita Univerzita Karlova
<b>Hungaria</b> <b>Hungría</b>	Eötvös Loránd University
<b>AEB</b> <b>EEUU</b>	University of California, Santa Barbara University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University
<b>Kuba</b> <b>Cuba</b>	Universidad de La Habana
<b>Mexiko</b> <b>México</b>	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
<b>Argentina</b> <b>Argentina</b>	Universidad Nacional de La Plata
<b>Txile</b> <b>Chile</b>	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile
<b>Uruguay</b> <b>Uruguay</b>	Universidad de la República
<b>Japonia</b> <b>Japón</b>	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

**Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal ikasketak eskaini daitezen dirulaguntzen bilakaera**

**Evolución de las ayudas para contribuir al mantenimiento de la docencia de estudios vascos fuera del ámbito geográfico del euskera**

**2022**

**2021**

**2020**

<b>Zenbatekoa Importe</b>	<b>2022</b>	<b>2021</b>	<b>2020</b>
710.000 €	633.150 €	633.150 €	



**V. Irakurle Topaketa, uztalean,  
Tabakaleran (Donostia).**

Vº Encuentro de Lectores/as, celebrado en julio en Tabakalera (Donostia).

Matrikula kopuruaren bilakaera herrialdeka	Evolución del número de matrículas por país		
	2021-2022	2020-2021	2019-2020
Estatua Estado	33	34	38
Frantzia Francia	171	198	303
Europa Europa	405	458	432
Erresuma Batua Reino Unido	83	112	108
Irlanda Irlanda	39	40	32
Alemania Alemania	98	113	110
Italia Italia	20	16	18
Polonia Polonia	72	82	66
Finlandia Finlandia	15	35	32
Txekiar Errepublika Repùblica Checa	49	47	42
Hungaria Hungria	6	8	10
Errusia Rusia	5	5	14
Georgia Georgia	18	0	-
Ipar Amerika Norteamérica	381	385	486
AEB EEUU	336	318	419
Mexiko México	45	67	67
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	396	195	307
Argentina Argentina	48	27	32
Txile Chile	219	97	169
Uruguay Uruguay	129	74	40
Kuba Cuba	0	0	66
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	17	36	48
Japonia Japón	17	36	48
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1403	1306	1614

## Kultur jarduerak unibertsitateetan

Etxepareneren sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jarduerei esker. Orotara 26 kultur jarduera antolatu dira urtean zehar.

## Actividades culturales en universidades

La red académica de Etxepare Euskal Institutua constituye un importante foco de difusión cultural gracias a las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios. Se han llevado a cabo 26 actividades culturales en 2022.

Euskal gatazka armatuaren bake prozesuari buruzko hausnarketa konferentzia	2022/03/17	Université Paris-Sorbonne (Frantzia)
Munduko Poesiaren Eguna. Gorputzaren poetikak egungo kataluniar eta euskal literaturan.	2022/03/21 - 2022/03/22	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna / Università Ca' Foscari - Venezia (Italia)
Euskarazko eta katalanezko poesia eta musika errexitaldia (txekieraz)	2022/03/25	University of Brno (Txekia)
Izaskun Graciaren poesia irakurraldia Aritz Mendiolaren musikarekin	2022/03/25	Freie Universität Berlin (Alemania)
Karmele Jaio: literatur solasaldia (Literaldia)	2022/04/26	Universitat de Barcelona
Sebald autore alemanaren Austerlitz nobela euskaratuaren eta IGELA argitaletxearen aurkezpena	2022/04/26 - 2022/04/30	Lepizig Universität / Freie Universität Berlin (Alemania)
The Basque Conflict' through Maixabel. Harkaitz Canoren parte hartzearekin.	2022/05/03	University of Chicago (AEB)
EH eta Errusiako poeta elebidunei buruzko hitzaldia eta itzulpen tailerra.	2022/05/11	Lomonosov Moscow State University (Errusia)
Iratxe Retolaza: euskal literaturak irudikatu duen gatazka armatuaren irakurketa feminista	2022/05/12	Universitat de Barcelona
The discursive delegitimization of Basque in online debates” artikulu zientifikoaren aurkezpena	2022/05/23	Freie Universität Berlin (Alemania)
ICLAren XXIII. Biltzarra: ‘Identitatea eta bestetasuna: euskal eta georgiar literaturen ikuspegí konparatiboa’	2022/07/24 - 2022/07/29	Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (Georgia)
A British translator in the Basque Country: Aritz Branton	2022/09/02	University of Liverpool (Erresuma Batua)
Le conflit basque. Regards à travers la littérature, le cinéma et le féminisme. Mahai ingurua	2022/10/20	Université Paris-Sorbonne (Frantzia)

Weidengo 6. itzulpen lantegia: Hizkuntza gutxituetako poeten topaketa eta itzulpen tailerra	2022/10/28 - 2022/10/30	Universität Leipzig (Alemania)
Euskaraldia Uruguaiko Culturafesten	2022/11/05	Universidad de la República (Uruguay)
Els petits secrets de l'euskara" tailerrean UABMèdia grabazio estudioan Beatriz Chivite poeta	2022/11/17	Universitat Autònoma de Barcelona
Hitzaldia Sarasolaren ekarpenari buruz, Beatriz Chiviteren irakurketa eta KIMUAK proiekzio bat	2022/11/17	Universitat de Barcelona
Varsoviako Unibertsitateko "OTRA Iberia" ikerketa Taldeak antolatutako nazioarteko kongresoa	2022/11/17 - 2022/11/18	University of Warsaw (Polonia)
Euskaraldia eta Euskararen Eguna Berlín	2022/11/18	Freie Universität Berlin (Alemania)
Poetry between languages and Cultures with Beatriz Chivite	2022/11/23	University of Helsinki (Finlandia)
"Entre tradición y performance: ejemplos del ciclo festivo de Euskal Herria" Aitzpea Leizaolaren hitzaldia	2022/12/02	Universidad de La Plata (Argentina)
Chicago bideo turistikoak euskaraz ikasleek eginda eta dantza tailerra	2022/12/02	University of Chicago (AEB)
Euskara plazara	2022/12/03	University College Cork (Irlanda)
Karmele Jaioarekin topaketak "Aitaren Etxea"-ren inguruan	2022/12/05 - 2022/12/06	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna / Università Ca' Foscari - Venezia (Italia)
Euskal Herria: hitzetik dantzara	2022/11/29	Adam Mickiewic University (Polonia)
Euskaraldia Leipzig	2022/11/18	Lepizig Universität (Alemania)



## Prestakuntza programak eta bekak

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

### Aurten Bai barnetegia

Zornotza, 2022.01.02- 28

Zornotza, 2022.07.18- 29

Zornotza, 2022.08.01- 12

Aurten Bai Fundazioarekin sinatutako hitzarmenari esker, Etxepare Euskal Institutua irakurletza sareko ikasleei zuzendutako bevak eskaintzen ditu, euren euskara maila hobetu dezaten Zornotzako barnetegian egonaldiak eginaz. 2022an, guztira, 57 ikaslek parte hartu dute, horietako batzuek aurrez aurre parte hartu dute, eta beste batzuek online.

### Irakurleen etengabeko online prestakuntza

2022.11.10

Jada irakurle direnentzako soilik zuzendua dagoen online bidezko prestakuntza programa bat eskaini dugu. Ikastaro honen helburua, irakurleen etengabeko prestakuntzaren osagarri izatea da. Jon Urdangarinek online saio bat eskaini du irakurletzetan tresna digitalen erabileraen inguruan.

### Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XII

Donostia, 2022.07.11-12

Ikastaro hau Instittuaren irakurletza sareko parte direnei eta izan nahi dutenei zuzenduta dago, eta uztailaren 11 eta 12an antolatu da UPV/EHUREn Udako Ikastaroen baitan, Donostiako Miramar jauregian. Aurtengoan, ‘Egon eta egin, sustraiak sendotuz aurrera begira’ izan da gaia. Hizlarien artean egon dira: Garbiñe Iztueta Goizueta, Lourdes Miquel López, Amaia Arroyo Sagasta, Karlos Cid Abasolo, Gorka Mercero Altzugarai, Claramunt Araitz, Joseba Sarrionandia Uribelarrea, Aritz Galarraga Lopetegi, Xabier Paya, Eskarne Lopetegi Zalakain eta Amaia Gabantxo Uriagereka. 45 pertsona matrikulatu dira.

## Programas formativos y becas

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

### Barnetegis Aurten Bai

Zornotza, 02-28.01.2022

Zornotza, 18- 29.07.2022

Zornotza, 01- 12.08.2022

En virtud del convenio de colaboración con Aurten Bai Fundazioa, Etxepare Euskal Institutua ofrece becas formativas para que alumnos/as de la red de lectorados puedan mejorar su nivel de euskera realizando estancias en barnetegis (centros de enseñanza intensiva de euskera) en el País Vasco. En el año 2022, han participado un total de 57 alumnos y alumnas, y han podido hacerlo de manera presencial u online.

### Formación online continua de lectores

10.11.2022

Hemos ofrecido un programa de formación online dirigido exclusivamente a lectores de lengua y cultura vasca. El objetivo de este curso es ser un complemento de la formación continua de los/as lectores/as. Jon Urdangarin ha impartido una sesión sobre el uso de herramientas digitales en lectorados.

### Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XII

Donostia, 11-12.07.2022

Este curso dirigido a formar a las personas que se hallan trabajando en la red de lectorados del Instituto o interesadas en trabajar en ella, ha tenido lugar los días 11 y 12 de julio, en el marco de los Cursos de Verano de la UPV/EHU, en el palacio Miramar de Donostia. Este año el tema ha sido ‘Estar y hacer, mirando hacia adelante reforzando raíces’. Han participado Garbiñe Iztueta Goizueta, Lourdes Miquel López, Amaia Arroyo Sagasta, Karlos Cid Abasolo, Gorka Mercero Altzugarai, Claramunt Araitz, Joseba Sarrionandia Uribelarrea, Aritz Galarraga Lopetegi, Xabier Paya, Eskarne Lopetegi Zalakain y Amaia Gabantxo Uriagereka. Se han matriculado 45 personas.

**Euskara eta Euskal Kultura Irakurleen V. topaketa**

Donostia, 2022.07.13

Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa burutu da bosgarrenez irakurleen artean koordinazio a sustatzeko eta 2022-2023 ikasturteko berrikuntzak lantzeko.

**Alemaniako Euskara Irakasleen I. Topaketa**

Berlin, 2022.05.06-07

Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa burutu da lehenengo aldiz Alemaniako irakurleen artean koordinazioa sustatzeko, orain arte egindako bideaz hausnartzeko eta etorkizuneko erronkak eta helburuak zehazteko.

**Atzerriko unibertsitateetan eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa**

Vitoria-Gasteiz, 2022.10.07-11.26

Ikastaro hau atzerriko goi-mailako zentroetan euskara irakatsiko duten irakurleei zuzenduta dago, eta aurtengoan UPV/EHUREn Gasteizko egoitzan burutu da. Programa akademikoan euskara, irakaskuntza eta kulturari loturiko gaiak landu dira eta oro har unibertsitate irakasleek zein HABEko teknikariek eman dute. Orotara 16 ikasle matrikulatu dira.

**Irakurletzetako ikasleen euskara eta euskal kulturari buruzko ikerketa lanak sustatzeko laguntzak**

Urtean zehar

Laguntza programa honen bidez Etxepare Euskal Institutuko irakurletza sarean azken hiru urteetan euskara edota euskal kulturako ikasketak egin dituzten ikasleen Gradu Amaierako Lanak, Master Amaierako Lanak eta nazioarteko foroetan aurkezteko ikerketa lanak sustatzen dira, euskara edota euskal kultura aztergai dutenean. 2022. Urtean guztira bost lan lagundu dira.

**V Encuentro de Lectores de Lengua y Cultura Vasca**

Donostia, 13.07.2022

Se ha celebrado, por quinta vez, un encuentro entre los/las lectores/as de lengua y cultura vasca con el fin de fomentar la coordinación y trabajar las novedades del curso 2022-2023.

**I Encuentro de profesores/as de euskera de Alemania**

Berlín, 06-07.05.2022

Se ha celebrado por primera vez un encuentro de lectores/as de euskera y cultura vasca para fomentar la coordinación entre los lectores y lectoras de Alemania, reflexionar sobre el camino recorrido hasta ahora y definir los retos y objetivos de futuro.

**Curso para la enseñanza del euskera en universidades y centros educativos superiores en el extranjero**

Vitoria-Gasteiz, 07.10-26.11.2022

Este curso dirigido a los/las lectores/as que enseñarán euskera en centros superiores del extranjero y organizado en colaboración con la UPV/EHU ha tenido lugar en la sede de la UPV/EHU de Vitoria-Gasteiz. El programa académico ha abarcado temas relacionados con el euskera y su enseñanza, así como con la cultura vasca, y ha sido impartido, en su mayoría, por profesores/as universitarios/as y técnicos de HABE. Se han matriculado 16 alumnos/as.

**Ayudas para trabajos de investigación sobre la lengua y cultura vasca entre estudiantes de lectorados**

Todo el año

Con este programa de ayudas se promocionan Trabajos Fin de Grado, Trabajos Fin de Master y trabajos de investigación a presentar en foros internacionales, realizados por estudiantes que en los últimos tres años han estudiado euskera y/o cultura vasca en la red de lectorados de Etxepare Euskal Institutua, siempre que el objeto de estudio sea euskera o la cultura vasca. En el año 2022 se han ayudado cinco trabajos.

## Katedrak

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko bederatzi katedra jarri ditu abian honezkerro, eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urtero. 2022. urtean hiru katedra berri jarri dira martxan. Elbira Zipitria katedra McGill University-n, Montrealen, Euskal Ikasketen irakaskuntza eta kultur berrikuntza lotzen dituena; Frank Bidart katedra California State University, Bakersfield-en (CSUB), hilabeteko ikerketa edo sorkuntza egonaldia eskaintzen duena; eta Alan R. King katedra University of Wales Trinity Saint David-en, Euskal Herriko eta galesko soziolinguística, hizkuntza plangintza eta hizkuntza politikaren inguruko ikerketa eta elkarlan akademikoa sustatzen duena.

## Cátedras

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados/as y de los/las propios/as creadores/as. Etxepare Euskal Institutua ha puesto en marcha hasta la fecha nueve cátedras internacionales, y todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos. En 2022 se han puesto en marcha tres nuevas cátedras de estudios vascos. La cátedra Elbira Zipitira, en McGill University, en Montreal, vincula los estudios vascos y la innovación cultural; la cátedra Frank Bidart, en California State University, Bakersfield (CSUB), busca impulsar proyectos de investigación relacionados con la cultura y el arte o impulsar el desarrollo de proyectos creativos, y por último, la cátedra Alan R. King, en la University of Wales Trinity Saint David, fomenta la investigación y la colaboración académica sobre la sociolingüística, planificación lingüística y política lingüística del País Vasco y Gales.



**Frank Bidart katedraren irekiera California State University Bakersfield unibertsitatean.**  
Apertura de la Cátedra Frank Bidart en la California State University Bakersfield.



#### Euskal ikasketen katedrak

#### Cátedras de estudios vascos

Alemania <a href="#">Alemania</a>	Eduardo Chillida katedra (Johann Wolfgang Goethe Universität)
Erresuma Batua <a href="#">Reino Unido</a>	Manuel Irujo katedra (University of Liverpool) Alan R. King katedra (University of Wales Trinity Saint David)
Frantzia <a href="#">Francia</a>	Jean Haritschelhar katedra (Université de Bordeaux-Montaigne)
AEB <a href="#">EEUU</a>	Eloise Garmendia Bieter katedra (Boise State University) Bernardo Atxaga katedra (City University of New York) Jon Bilbao katedra (University of Nevada, Reno) William A. Douglass katedra (University of Massachusetts-Amherst) Koldo Mitxelena katedra (University of Chicago) Frank Bidart katedra (California State University, Bakersfield)
Kanada <a href="#">Canadá</a>	Elbira Zipitria katedra (McGill University)
Argentina <a href="#">Argentina</a>	Amale Artetxe Katedra (CONICET)

#### Euskal ikasketen katedretara bideratutako dirulaguntzen bilakaera

#### Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de estudios vascos

	2022	2021	2020
Guztira <a href="#">Total</a>	58.049,71 €	25.715 €	18.151 €

## Programa akademikoak: 2022. urtea

### Bernardo Atxaga Katedra

City University of New York, 2022.10.31-11.04

Katedra horren xede nagusia euskal literatura eta hizkuntzalaritzaren inguruan ikerketa, ikasketa eta ezagutza sustatzea da. Bernardo Atxagak berak eman zion hasiera 2011ko irailean City University of New York-eko The Graduate Center-en. Bernardo Atxaga Katedrak euskal kulturari buruzko doktoretzako programa akademikoa eskaintzen du, eta ikasturte bakoitzean New Yorkera eramaten ditu irakasle gonbidatuak. Aurtengo irakasle Jone Miren Hernández izan da.

### Eduardo Chillida Katedra

Johann Wolfgang Goethe Uniberrsität, Frankfurt, 2022.04.11

2013. urtetik dago martxan eta, oro har, euskal arteari buruzko irakaskuntza espezializatua eta ikerketak sustatzea du helburu. Katedrak Frankfurteko Johann Wolfgang Goethe Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan du egoitza eta beronek kudeatutako Curatorial Studies direlakoetan ematen dira eskolak. Urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile edota komisario bat gonbidatzen du, bi ikasgai eta mintegi bateko hitzaldi nagusia eman ditzan. Aurtengoan, Christian Berger ikerlaria eta Johannes Gutenberg Unibertsitateko irakurlea izan da irakasle gonbidatua. Eskulturari buruzko jarreren inguruan hausnartu du, ‘Termino hoberik ezean, eskulturaren kontzeptuari buruzko posizioak hirurogeiko hamarkadatik’ jardunaldian.

### Jon Bilbao Katedra

University of Nevada, Reno, 2022.11.03-12.12

2014an sortua, katedraren helburua da euskal diasporari eta euskal kulturari buruzko ikerketa eta ezagutza nazioartean sustatzea eta horretarako lankidetzan jardutea da. Katedrak irakasle bisitari batentzako ikerketa beka sortu du, Jon Bilbao Visiting Research Fellow, urtero edo bi urtero berritzen dena. Onuradunak Nevada Renoko Unibertsitateko (UNR) Center for Basque Studies-en izango du egoitza, hori baita AEBko euskal diasporaren gaineko ikasketetako irakaskuntza eta ikerketa erakunde nagusia. 2022ko ikertzaile gonbidatua Izaskun Larrieta izan da, ‘Athletic Club as a Vector of Basque Internationalization’ ikerketarekin.

### Koldo Mitxelena Katedra

University of Chicago, 2022.03.28-06.04

Koldo Mitxelena Katedra 2012an sortu zen eta euskal ikasketen hedapena sustatzea du helburu, AEBetako unibertsitate-esparruan. Chicagoko Unibertsitateko Division

## Programas académicos: año 2022

### Cátedra Bernardo Atxaga

City University of New York, 31.10- 04.11.2022

El objetivo principal de esta cátedra es promover la investigación y el estudio sobre lengua y literatura vasca. Fue el propio escritor Bernardo Atxaga quien la inauguró en 2011, en el Graduate Center de la City University of New York. La Cátedra Bernardo Atxaga ofrece un programa académico de doctorado sobre cultura vasca impartido anualmente por contrastados/as profesores/as invitado/as. Este año la profesora invitada ha sido Jone Miren Hernández.

### Cátedra Eduardo Chillida

Johann Wolfgang Goethe Uniberrsität, Frankfurt, 11.04.2022

Esta Cátedra inició su andadura en 2013 y tiene como objetivo promover el estudio especializado y la investigación. La Cátedra tiene su sede en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt (Alemania) y las clases se imparten en las denominadas Curatorial Studies. Se invita anualmente a un investigador/a y/o comisario/a de prestigio para que ofrezca dos cursos y la conferencia principal de un seminario temático. En la jornada de este año, ‘A falta de un término mejor - posiciones sobre el concepto de escultura desde los años sesenta’, ha participado Christian Berger, investigador y profesor de la Universidad Johannes Gutenberg. En la jornada impartida ha reflexionado sobre las diferentes actitudes que se han tomado respecto a la escultura desde la década de 1960.

### Cátedra Jon Bilbao

Universidad de Nevada, Reno, 03.11-12.12.2022

Creada en 2014, esta Cátedra ubicada en la Universidad de Nevada-Reno tiene como fin promover en el ámbito internacional la investigación para un profesor visitante, la denominada Jon Bilbao Visiting Research Fellow, que se renueva anual o bianualmente. La persona becada tiene su sede en el Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada-Reno, organismo principal en la enseñanza y la investigación sobre la diáspora vasca en EEUU. En 2022 la investigadora invitada ha sido Izaskun Larrieta, por la investigación ‘Athletic Club as a Vector of Basque Internationalization’.

### Cátedra Koldo Mitxelena

University of Chicago, 28.03.-06.04.2022

Esta cátedra, creada en 2012, tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Integrada en el departamento Division of

of Humanities departamentuan dago kokatua, eta urtero lauhileko batean irakasle ospetsu bat gongidatu ohi du, euskal ikerketa humanistikoei buruzko mintegiak eta hitzaldiak ematera. 2022an Harkaitz Cano idazleak euskal zinemaren inguruko ikastaroa eman du, graduoko eta graduondoko ikasleei zuzenduta.

### **Manuel Irujo Katedra**

University of Liverpool, 2022.02.23

Manuel Irujo Fellowship katedra 2014-2015 ikasturtean jarri zen abian, eta urtero egiten da. Irakasle gongidatuak ikastaroa ematen du, Euskal Herriko historia eta politika landuz orokorrean, eta euskal erbestean sakonduz, honen gaineko ikerketak eta irakaskuntza sustatzea baita bere helburua. Aurtent 'Erbesterik gabe nor naiz ni? Martin Ugalde (1921-2004): Euskal erbestearen sinekdoka(k)' hitzaldia eman du Larraitz Ariznabarretak, Nevada-Reno Unibertsitateko doktoreak.

### **Eloise Garmendia Bieter Katedra**

Boise State University, 2022.02.25-28

2015eko uztalean sinatu zen Eloise Garmendia Bieter Katedra abiarazi zuen hitzarmena. Helburua urtero graduondoko ikasleei euskara eta euskal kulturarekin harremana duten gaien irakaskuntza eta ikerkuntza bultzatzea. Xabier Irujo, doktorea eta Boise State Universityko Euskal Ikasketa Zentroko Zuzendaria, izan da 2022 urteko gongidatua.

### **Jean Haritschelhar Katedra**

Université Bordeaux Montaigne, 2022.04.12

2017. urtean abian jarri den katedra honek Jean Haritschelharren ikerketa eremu izan ziren euskal ikasketak, bereziki literatura eta linguística, eta iberiar ikasketak sustatzea du helburu, Haritschelharren beraren izpiritu izan ziren nazioarteko eta mugaz gaindiko harremanak bereziki zainduz. 2022an, dantzarako euskal musikaren historia sozialaren inguruko jardunaldia antolatu da eta Xabier Itçaina izan da aditu gongidatua.

### **William A. Douglass Katedra**

University of Massachusetts – Amherst, 2022.09.19

2016. urtean abiatu zen katedra hau, euskal antropologiari buruzko ikasketak sustatzea xede duena. Katedraren baitan mintegi bat ematen dute urtero, euskal antropología zein euskal kulturgintzako gaiak jorratuz. Aurtent, XVII. mende hasierako euskal sorginen jazarpenari buruzko gertaera historikoaren azterketa izan da ikerketa gaia, Begoña Echeverria University of Californiako irakaslearen eskutik.

Humanities de la Universidad de Chicago, acoge todos los años en un cuatrimestre a un/una profesor/a de renombre que imparte seminarios y conferencias sobre estudios humanísticos vascos. Este año el escritor Harkaitz Cano ha sido el encargado de impartir un curso sobre cine vasco dirigido a estudiantes de grado y postgrado.

### **Cátedra Manuel Irujo**

University of Liverpool, 23.02.2022

La Cátedra Manuel Irujo Fellowship comenzó su andadura el año académico 2014-2015 y se realiza anualmente. El/la profesor/a invitado/a imparte un curso sobre la historia y la política del País Vasco en general, y sobre el exilio vasco en particular, promoviendo su estudio e investigación. Este año Larraitz Ariznabarreta, doctora en la Universidad de Nevada, Reno, ha impartido la conferencia 'Sin exilio, ¿quién soy? Martin Ugalde (1921-2004): Una sinécdota de exiliados vascos'.

### **Cátedra Eloise Garmendia Bieter**

Boise State University, 25-28.02.2022

En julio de 2015 se firmó el convenio para poner en marcha la Cátedra Eloise Garmendia Bieter, donde cada año se invita a un/una profesor/a visitante a impartir docencia a alumnos de postgrado, con el objetivo de incrementar los estudios y la investigación sobre temas relacionados con el euskera y la cultura vasca. Xabier Irujo, doctor y Director del Centro de Estudios Vascos de la Boise State University, ha sido el invitado en 2022.

### **Cátedra Jean Haritschelhar**

Université Bordeaux Montaigne, 12.04.2022

Esta Cátedra iniciada en 2017 busca impulsar las áreas de estudios vascos que fueron objeto de investigación de Jean Haritschelhar, especialmente la literatura y la lingüística, además de los estudios ibéricos, cuidando especialmente las relaciones internacionales y transfronterizas, tan presentes en el espíritu de Haritschelhar. En 2022 se ha organizado una jornada sobre la historia social de la música utilizada para bailar, con Xabier Itçaina como experto invitado.

### **Cátedra William A. Douglass**

University of Massachusetts – Amherst, 19.19.2022

El objetivo de esta cátedra, que comenzó su andadura en 2016, es fomentar los estudios sobre antropología vasca, mediante un seminario anual que tratará temas relacionados con la antropología y la cultura vascas. Este año, el objeto de investigación ha sido los hechos históricos relacionados con la persecución de las "brujas" vascas a principios del siglo XVII, de la mano de la profesora de la University of California Begoña Echeverria.

### **Amale Artetxe Katedra**

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas,  
Universidad de Buenos Aires, Argentina, 2022.11.28-12.09

2019an abian jarritako Amale Artetxe Katedrak Argentinan arlo akademikoan euskal kulturari buruzko giza zientzia ikasketak eta ikerketak sustatzeko helburua du. Gainontzko katedrak ez bezala, hau Argentinako entitate zientifiko batekin, CONICETkin alegia, sinatutako hitzarmen batetik dator eta, beraz, ez da Argentinako Unibertsitate bakar batean soilik garatzen: izaera aldakorra du. Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires unibertsitatean egin da aurten. Memoria, tradizioa, performance-a eta errituak izan dira hizpide, Aitzpea Leizaola Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslearen eskuak.

### **Alan R. King Katedra**

University of Wales Trinity Saint David, 2022.10.13

Galesaren eta Zeltikoaren Ikasketa Aurreratuko Zentroan (CAWCS) dago kokatuta eta euskal eta galesko soziolinguística, hizkuntza plangintza eta hizkuntza politikaren inguruko ikerketa eta elkarlan akademikoa sustatzen ditu 2022tik. Urtero, irakasle edo ikertzaile gonbidatu batek sei asteko egonaldia egiten du ikerketa mintegia burutu eta hitzaldi ireki bat eskaintzeko. Aurtengo irakasle gonbidatua Imanol Larrea Mendizabal izan da. Galeseko soziolinguistikaren inguruan bertako egoera ezagutzeaz gain, euskal soziolinguistikaren berri emateko hitzaldiak ere eman ditu.

### **Frank Bidart katedra**

California State University Bakersfield, 2022.12.04-05

2022tik, arlo akademikoa eta/edo artistikoa lantzen dira CSUB unibertsitateko Euskal Ikasketen Institutuan. Egonaldia bai ikerketako eta baita sorkuntzako proiektua garatzeko da. Aurten, Frank Bidart katedraren irekiera jardunaldia eta kultur programazioa egin dira. Hainbat jarduera egin dira Frank Bidarten inguruan, gaur egungo zenbait sortzaileri ahotsa emateko asmoz. Jardueretan Miren Agur Meabe idazle eta poetak parte hartu du, besteak beste.

### **Elbira Zipitria Katedra #QCPAYSBAQUE**

Mc Gill University, Kanada, 2022.09.09

Euskal ikasketen irakaskuntza kultur berrikuntzari lotuta, irakaskuntzan eta gizartearen euskararen sustapena lantzen du katedrak, 2022tik. Urteroko egitaraua bideratzeko McGill Unibertsitateko Letren Fakultatea eta Ingeniaritzaren Fakultateaz gain, Center for Interdisciplinary Research on Montreal ikerketa zentroak ere egiten du lan. Aurten, doña Fernandez, Miren Azkarate eta Pablo Suberbiola izan dira hizlalo gonbidatuak euskal kultura eta kultur berrikuntzaren inguruko jardunaldiak.

### **Cátedra Amale Artetxe**

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas,  
Universidad de Buenos Aires, Argentina, 28.11-09.12.2022

Puesta en marcha en 2019, la Cátedra Amale Artetxe tiene como objetivo fomentar los estudios e investigaciones de humanidades sobre la cultura vasca en el ámbito académico de Argentina. A diferencia del resto de Cátedras, ésta proviene de un convenio con una entidad científica argentina, el CONICET, por lo que no se desarrolla en una única Universidad, sino que tiene un carácter itinerante. El programa de este año se ha llevado a cabo en la Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires, a cargo de Aitzpea Leizaola, profesora de la Universidad del País Vasco. La profesora ha investigado sobre memoria, tradición, performance y ritos a lo largo de su estancia.

### **Cátedra Alan R. King**

University of Wales Trinity Saint David, 13.10.2022

A través de la cátedra puesta en marcha en 2022, se fomentarán los estudios vascos en los programas de postgrado de la Universidad de Gales y en los foros de investigación del Centro de Estudios Avanzados sobre el Galés y el Celta (CAWCS en sus siglas en inglés), mediante conferencias y seminarios. Cada año, un profesor o investigador invitado realiza una estancia de seis semanas para realizar un seminario de investigación y ofrecer una conferencia abierta. Este año Imanol Larrea Mendizabal, además de la estancia de investigación en la que ha tenido oportunidad de conocer la situación sociolinguística galesa, ha ofrecido charlas sobre el tema para informar sobre la sociolinguística vasca.

### **Cátedra Frank Bidart**

California State University Bakersfield, 04-05.12.2022

La cátedra Frank Bidart nace en 2022 en el Instituto de Estudios Vascos de la CSUB California State University Bakersfield, con el objetivo de impulsar proyectos de investigación relacionados con la cultura y el arte o impulsar el desarrollo de proyectos creativos. Este año se han celebrado las jornadas de apertura de la cátedra Frank Bidart mediante una programación cultural. Se han llevado a cabo diversas actividades en torno a Frank Bidart con el objetivo de dar voz a algunos creadores y creadoras actuales. En las actividades ha participado, entre otras, la escritora y poeta Miren Agur Meabe.

### **Cátedra Elbira Zipitria #QCPAYSBAQUE**

Mc Gill University, Canadá, 09.09.2022

Ligando estudios vascos a la innovación cultural, la Facultad de Letras y la Facultad de Ingeniería de la Universidad McGill y el Centro de Investigación CIRM trabajan desde 2022 la promoción del euskera en la enseñanza y en la sociedad, poniendo en el centro los movimientos culturales innovadores. Este año Idoia Fernández, Miren Azkarate y Pablo Suberbiola han sido las ponentes invitadas en las jornadas sobre cultura vasca e innovación cultural.

# Euskara Munduan

Euskara Munduan programaren helburu nagusia munduko euskal etxeetan euskal hiztunak irabaztea da. Euskal etxeetan euskararen presentzia berreskuratzeko asmoarekin sortu zen Argentinan Euskaraz egitasmoa 1990ean eta, urte batzuk geroago, Euskara Munduan bilakatu zen.

2018tik aurrera Etxepare Euskal Institutua kudeatzen du programa eta eginkizun hauek burutzen dira: irakasleen trebakuntza, euskarazko eskolak bideratzeko materialez hornitzea, eta helburu horri begirako helduen euskara-ikastaroak diruz laguntzea. Etxepare Euskal Institutua, bere egitekoen artean hartu du diasporako euskal etxeetan euskara ikas-irakasteko jarduerak sustatzea.

Hala, 2022ean zehar, material didaktikoak garatzen jarraitu dugu, A2.2, B1.1 eta B1.2 mailetarako ikas-irakas baliabideak eguneratuta, euskarri digitalean jarrita eta euskal etxeetara helarazita, online irakaskuntza optimizatzen segi dezaten. Irakasleen prestakuntza programak eta topaketak hein batean aurrez aurrera itzuli dira eta formatu híbridoak erabiltzen jarraitu dugu. Azpimarratzeko da aurten lehen aldiz Alemaniako euskara irakasleen topaketa egin dela Berlinen eta urte hasieran Argentinan egin den Hego Amerikako barnetegia, bertako euskara irakasleei bideratuta. Euskal Herrian Zornotzako barnetegian hiru egonaldi egin dira, aurrez aurre eta online. Nabarmenzeko da ere, Euskara Munduan programarekin harreman estua duten mundu osoko euskal etxeek eta unibertsitateek, Korrikaren testuingurua dela eta 26 ekintza antolatu dituztela nazioartean euskara sustatzeko. Gainera, Institutoak Europako hamabi hiritan eta Amerikako zazpi hiritan lasterketarekin zerikusia duten jarduerak antolatzen laguntzen du.

# Euskara Munduan

El objetivo del programa Euskara Munduan es conseguir una mayor cantidad de vascoparlantes en las euskal etxeak (centros vascos) de todo el mundo. El programa tuvo su germe en la iniciativa Argentinan Euskaraz, creado en 1990 con el objetivo de recuperar la presencia del euskera en las euskal etxeak.

El programa lo gestiona Etxepare Euskal Institutua desde 2018, llevando a cabo las siguientes acciones: formación del profesorado, suministrar material a los centros para facilitar las clases, y ayudar económicamente a dichos cursos de euskera para adultos. Etxepare Euskal Institutua ha tomado bajo su responsabilidad la gestión de las actividades de aprendizaje y enseñanza de euskera en dichos centros vascos de la diáspora.

Así, durante el año 2022 hemos continuado con la revisión y desarrollo de los materiales didácticos, actualizando los recursos de enseñanza-aprendizaje en los niveles A2.2, B1.1 y B1.2 pasándolos al soporte digital, y haciéndoles llegar a los centros vascos para que continúen optimizando la enseñanza online. Los programas de formación del profesorado y los encuentros han vuelto en gran medida a ser presenciales, aunque hemos continuado utilizando formatos híbridos. Cabe destacar que este año por primera vez se ha celebrado en Berlín el encuentro de profesores de euskera de Alemania y a principios de año la residencia de profesores/as de euskera de América del Sur celebrado en Argentina. En el País Vasco se han realizado tres estancias presenciales y online en el barnetegi de Zornotza. Además, los centros vascos y universidades de todo el mundo, que mantienen una estrecha relación con el programa Euskara Munduan, han organizado en el contexto de la Korrika un total de 26 actividades para impulsar el euskera a nivel internacional. Además el Instituto a ayudado a organizar actividades relacionadas con la carrera en doce ciudades europeas y siete en América.

<b>2021-2022 ikasturtean euskara irakasteko diruz lagundutako euskal etxeen zerrenda</b>	<b>Listado de euskal etxeak subvencionadas para impartir clases de euskera en el curso 2021-2022</b>
<b>Espainiar estatua</b> <b>Estado español</b>	Euskal Etxea - Centre Cultural (Bartzelona) Madrilgo Euskal Etxea - Hogar Vasco de Madrid (Madrid) Centro Vasco Navarro Laurak Bat (Valentzia) Centro Vasco Gure Txoko (Valladolid) Euskal Etxea Artea (Palma de Mallorca)
<b>Frantzia</b> <b>Francia</b>	Pariseko Eskual Etxea (Paris) Lagunt eta Maita Euskal Etxea (Pau) Bordeleko Eskualdunen Bilzarra (Bordele)
<b>Belgika</b> <b>Bélgica</b>	Bruselako Euskal Etxea (Brusela)
<b>Alemania</b> <b>Alemania</b>	Berlineko Gernika Deutsch - Baskischer Kulturvererein E.V. (Berlin)
<b>Italia</b> <b>Italia</b>	Associazione Culturale Euskara (Erroma)
<b>Erresuma Batua</b> <b>Reino Unido</b>	London Basque Society Euskal Elkarte (Londres)
<b>Argentina</b> <b>Argentina</b>	F.E.V.A. Federación de Entidades Vasco Argentinas Centro Vasco Euskaldunak Denak Bat (Arrecifes) Centro Vasco Gure Txokoa (Azul) Unión Vasca (Bahía Blanca) Euskaltzaleak (Buenos Aires) Eusketxe (Buenos Aires) Centro Laurak Bat (Buenos Aires) Asociación Cultural Gerora (Córdoba) Centro Vasco (General Belgrano) Centro Vasco Eusko Aterpea (General Rodríguez) Centro Vasco (La Plata) Centro Vasco Anaitasuna (Maipú) Centro Vasco Denak Bat (Mar del Plata) Centro Vasco Denak Bat (Mendoza) Centro Basko Lagun Onak (Pergamino) Centro Vasco Euskal Jatorri (Posadas) Centro Vasco Euskal Etxea (San Nicolás) Centro Vasco Zelaiko Euskal Etxea (Santa Rosa) Centro Vasco Argentino Gure Etxea (Tandil) Centro Vasco Hiru Erreka (Tres Arroyos) Centro Vasco Aberri Etxea (Viedma) Centro Vasco Euzko Etxea (Villa María) Centro Vasco Zingirako Euskaldunak (Chascomus) Centro Vasco-Francés (Buenos Aires) Asociación Euskal Etxea (Comodoro Rivadavia) Baskos de la Confluencia (Neuquén) Centro Vasco Toki Eder (José C. Paz) Centro Vasco Euzko Alkartasuna (Macachín) Centro Vasco Eusko Etxea (Necochea) Centro Vasco Zazpirak Bat (Rosario)

<b>Uruguay</b>	F.I.V.U. Federación de Instituciones Vascas de Uruguay
<b>Uruguai</b>	Ibai Ondoko Etxea (Carmelo)
	San Joseko Euskaldunak Taldea (San José de Mayo)
	Centro Euskaro (Montevideo)
	Centro Vasco Euskal Erria (Montevideo)
	Saltoko Euskaldunen Taldea (Salto)
<b>Txile</b>	Euzko Etxea Casa Vasca de Valparaiso (Viña del Mar)
<b>Chile</b>	Colectividad Vasca de Chile (Santiago)
	Eusko Etxea Casa Vasca de Santiago de Chile (Santiago)
<b>Kolonbia</b>	Fundación Centro de la Cultura Vasca Gure Mendietakoak (Antioquia)
<b>Colombia</b>	
<b>Kuba</b>	Asoc. Vasco Navarra de Beneficencia de la Habana (Habana)
<b>Cuba</b>	
<b>Brasil</b>	Eusko Brasildar Etxea Casa Vasco Brasileira (Sao Paulo)
<b>Brasil</b>	Centro Vasco Euskal Etxea (Sao Paulo)
<b>Peru</b>	Euskal Etxea de Lima
<b>Perú</b>	
<b>Mexiko</b>	Centro Vasco de Mexico A.C. (Mexiko Hiria)
<b>México</b>	
<b>AEB</b>	N.A.B.O. North American Basque Organization, I.N.C.
<b>EEUU</b>	Boise Basque Centre (Boise)
	San Francisco Basque Cultural Center, Inc. (San Francisco)
	Seattle Euskal Etxea (Seattle)
	Txoko Ona, Inc (Homedale)
	Ontario Basque Club, Inc. (Oregon)
	Euskaldunak Association des Basques Du Quebec (Montreal)
<b>Australia</b>	Gure Txoko Basque Club, I.N.C.
<b>Australia</b>	

**Euskara Munduan programara bideratutako  
dirulaguntzen bilakaera**

**Evolución de las ayudas destinadas al programa  
Euskara Munduan**

	<b>2022</b>	<b>2021</b>	<b>2020</b>
<b>Guztira</b>	290.371,50€	254.449 €	242.000 €
<b>Total</b>			

**Garbiñe Iztueta, Etxepare Euskal Institutuko euskara eta unibertsitate alorreko zuzendaria, Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XII udako ikastaroan.**

Garbiñe Iztueta, directora del área de euskera y universidades en el curso de verano Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XII.



<b>Ikasle kopuruaren bilakaera herrialdeka</b>	<b>Evolución del número de estudiantes por país</b>		
	<b>2021-2022</b>	<b>2020-2021</b>	<b>2019-2020</b>
<b>Espainiar estatua Estado español</b>	<b>350</b>	<b>331</b>	<b>381</b>
<b>Frantzia Francia</b>	<b>183</b>	<b>169</b>	<b>181</b>
<b>Europa Europa</b>	<b>119</b>	<b>168</b>	<b>274</b>
<b>Erresuma Batua Reino Unido</b>	20	34	30
<b>Alemania Alemania</b>	24	16	16
<b>Italia Italia</b>	56	100	210
<b>Andorra Andorra</b>	0	0	0
<b>Belgika Bélgica</b>	19	18	18
<b>Ipar Amerika Norteamérica</b>	<b>184</b>	<b>321</b>	<b>293</b>
<b>AEB EEUU</b>	113	277	263
<b>Kanada Canadá</b>	17	12	18
<b>Mexiko México</b>	54	32	12
<b>Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe</b>	<b>832</b>	<b>866</b>	<b>767</b>
<b>Argentina Argentina</b>	519	590	528
<b>Txile Chile</b>	56	52	61
<b>Uruguay Uruguay</b>	117	105	110
<b>Kuba Cuba</b>	15	10	10
<b>Brasil Brasil</b>	88	85	32
<b>Kolonbia Colombia</b>	14	14	14

<b>El Salvador</b>	0	0	2
<b>Paraguay</b>	0	0	0
<b>Peru</b>	23	10	10
<b>Puerto Rico</b>	0	0	0
<b>Dominikar Errepublika</b>	0	0	0
<b>República Dominicana</b>	0	0	0
<b>Venezuela</b>	0	0	0
<b>Asia eta Ozeania</b>	<b>11</b>	<b>11</b>	<b>11</b>
<b>Asia y Oceanía</b>			
<b>Japonia</b>	0	0	0
<b>Japón</b>			
<b>Australia</b>	11	11	11
<b>Australia</b>			
<b>Txina</b>	0	0	0
<b>China</b>			
<b>Afrika</b>	0	0	0
<b>África</b>			
<b>Guztira</b>	<b>1679</b>	<b>1866</b>	<b>1907</b>
<b>Total</b>			

## Euskararen irakaskuntza munduko euskal etxeetan

2021-2022 ikasturtean zehar euskara klaseak eman dira munduko 64 euskal etxetan, 17 herrialdetan.

## Enseñanza del euskera en los centros vascos

En el curso 2021-2022 se han impartido clases de euskera en 62 centros vascos de 17 países.

**2021-2022**

**2020-2021**

**2019-2020**

<b>Euskara eskolak</b> <b>Clases de euskera</b>	<b>64 euskal etxe</b> <b>64 centros vasos</b>	<b>62 euskal etxe</b> <b>62 centros vasos</b>	<b>69 euskal etxe</b> <b>69 centros vascos</b>
	<b>1679 ikasle</b> <b>1679 alumnos/as</b>	<b>1886 ikasle</b> <b>1886 alumnos/as</b>	<b>1907 ikasle</b> <b>1907 alumnos/as</b>



**Europako euskal etxeetako irakasleen topaketa.**  
Encuentro de profesores/as de centros vascos de Europa.

## Barnetegiak eta irakasleei formakuntza

Euskara Munduan programaren baitan, euskal etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzat prestakuntza eskaintzen da haien euskara gaitasuna hobetzeko.

### Euskara Munduan barnetegiak

San Nicolás / Bahía Blanca, 2022.01.15-22  
Buenos Aires, 2022.07.15-22

Bi egonaldi antolatu dira Argentinan Hego Amerikako euskal etxeetako irakasleak trebatzeko. Lehenbizikoan 20 pertsonak hartu dute parte, eta bigarrenean 22k.

### Europako Irakasle Topaketa

Paris, 2022.10.14-15

Europako euskal etxeetako irakasleei baliabide didaktikoen inguruko prestakuntza eskaini eta haien arteko koordinazioa indartzeko helburua duen topaketa honetan Lourdes Miquel Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofizialeko irakasle eta katedradunak ‘Repensando la gramática’ tайлerra eskaini zuen.

## Barnetegis y formación del profesorado

Etxepare Euskal Institutua ofrece formación a quienes enseñan euskera en las euskal etxeak del programa Euskara Munduan para mejorar su capacidad lingüística.

### Bartenegis Euskara Munduan

San Nicolás / Bahía Blanca, 2022.01.15-22  
Buenos Aires, 2022.07.15-22

Se han organizado dos barnetegis para formar al profesorado de los centros vascos de Sudamérica. En el primero han participado 20 personas y en el segundo 22.

### Encuentro de Profesores/as de Europa

París, 14-15.10.2022

Este encuentro tiene como objetivo formar al profesorado de los centros vascos de Europa en recursos didácticos y reforzar su coordinación. Lourdes Miquel, catedrática y profesora de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona impartió el taller ‘Repensando la gramática’.

# Euskararen sustapena

## Euskara sustatzeko ekintzak

Nazioartean euskara sustatzeko, izaera orotariko egitasmoak babestu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

### Euskararen Nazioarteko Eguna

2022.12.03

Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, bai Etxepare Euskal Institutuak sustatzen dituen mundu osoko euskal etxeetan, bai euskara eta euskal kulturako irakuetzak dituzten unibertsitateetan kultur ekintzak, ospakizunak eta hitzaldiak antolatu dituzte abenduan zehar.

### Klasikoen irakurketa jarraitua

Bilbo, 2022.06.08

Bilboko Bilbo Zaharra euskaltegiak urtero antolatzen duen klasikoen irakurketa jarraituaren 15. edizioan Ramon Saizarbitoria ‘Martutene’ irakurri da.

### Irakurle Kluba

Bartzelona, urtean zehar

Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofiziala, Universitat Autònoma de Barcelona, Univesitat de Barcelona eta Agustí Centelles liburutegiarekin elkarlanean euskal literaturako irakurle kluba antolatzen dugu. 2021-2022 ikasturtean, ondorengo eleberrien inguruau jardun dira: urriak 28, ‘Sekula kontatu behar ez nizkizun gauzak’, Iban Zaldua; azaroak 23, ‘Egunero hasten delako’, Ramon Saizarbitoria; abenduak 1, ‘Sisifo maite minez’, Laura Mintegi; urtarrilak 25, ‘Beti oporretan’, Harkaitz Cano; otsailak 22, ‘Gay nauzu’, Iñigo Larmarca; martxoak 22, ‘Inurrien hiztegia’, Mariasun Landa; apirilak 6, ‘Aitaren etxea’, Karmele Jaio; maiatzak 24, ‘Hilda dago poesia?’, Joseba Sarriónandia.

# Fomento del euskera

## Actividades para promocionar el euskera

Etxepare Euskal Institutu ha apoyado iniciativas de diversa índole para fomentar el euskera en el plano internacional.

### Día Internacional del Euskera

2022.12.03

Con motivo del Día Internacional del Euskera, durante el mes de diciembre, los centros vascos que cuentan con la colaboración de Etxepare Euskal Institutu y universidades internacionales con lectorados de lengua y cultura vasca han organizado diversas actividades, conferencia y celebraciones.

### Lectura Continuada de Clásicos

Bilbao, 03.06.2022

En la 15<sup>a</sup> edición de la lectura continua de clásicos que el euskaltegi Bilbo Zaharra de Bilbao organiza cada año se ha leído ‘Martutene’ de Ramon Saizarbitoria.

### Club de Lectura

Barcelona, a lo largo del año

En colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona y la biblioteca Agustí Centelles, se organiza un club de lectura de literatura vasca. En curso 2021-2022 han charlado en torno a los siguientes títulos: 28 de octubre, ‘Coses que no t’habia d’explicar’, Iban Zaldua; 23 de noviembre, ‘Porque empieza cada día’, Ramon Saizarbitoria; 1 de diciembre, ‘Sisifo enamorado’, Laura Mintegi; 25 de enero, ‘El turista perpetuo’, Harkaitz Cano; 22 de febrero, ‘Diario de un adolescente gay’ / ‘Diari d’ un adolescent’, Iñigo Lamarca; 22 de marzo, ‘Diccionario de hormigas’, Mariasun Landa; 6 de abril, ‘La casa del padre’, Karmele Jaio; 24 de mayo, ‘És morta la poesia?’, Joseba Sarriónandia.

## Euskara ikasteko dirulaguntza deialdia

Etxepare Euskal Institutua euskararen ikaskuntza sustatzeko dirulaguntza deialdiari jarraipena eman dio. Deialdia Euskararen eremu geografikotik kanpoko euskara ikasleei dago zuzenduta, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroako Foru Komunitatea eta Euskal Hirigune Elkargotik kanpo erroldatuta daudenei.

## Convocatoria de ayudas para estudiar euskera

Etxepare Euskal Institutua ha dado continuidad a la convocatoria de subvenciones para fomentar el aprendizaje del euskera. Está dirigida a alumnos/as de fuera del ámbito geográfico del euskera, es decir, los/las solicitantes tendrán que estar empadronados fuera de Comunidad Autónoma del País Vasco, la Comunidad Foral de Navarra y la Mancomunidad Única de Iparralde (Communauté Pays Basque).

## Euskararen egiaztatze probak

Etxepare Euskal Institutua organiza pruebas de acreditación lingüística a quienes estudian euskera en el extranjero. Este año, estas pruebas se han realizado en Madrid, Barcelona y Buenos Aires, con un total de 117 alumnas/os inscritos.

## Pruebas de nivel de euskera

### Azterketa Madrilen

Lehenengo deialdia, 2022.05.05-06 / 2022.06.24-25  
Bigarren deialdia, 2022.10.05-06 / 2022.11.23-24

### Prueba de nivel en Madrid

Primera convocatoria, 05-06.05.2022 / 24-25.06.2022  
Segunda convocatoria, 05-06.10.2022 / 23-24.11.2022

### Azterketa Bartzelonan

Lehenengo deialdia, 2022.05.13-14 / 2022.07.01  
Bigarren deialdia, 2022.09.28-29 / 2022.11.30 - 12.01

### Prueba de nivel en Barcelona

Primera convocatoria, 13-14.05.2022 / 01.07.2022  
Segunda convocatoria, 28-29.09.2022 / 30.11 - 01.12.2022

### Azterketa Buenos Airesen

2022.07.23-24

### Prueba de nivel en Buenos Aires

23-24.07.2022

	Bartzelona	Madril		Buenos Aires		
	Aurkeztuak <b>Matriculaciones</b>	Gaindituak <b>Aprobados</b>	Aurkeztuak <b>Matriculaciones</b>	Gaindituak <b>Aprobados</b>	Aurkeztuak <b>Matriculaciones</b>	Gaindituak <b>Aprobados</b>
<b>1go deialdia</b>	B.1- 2	B.1- 0	B.1- 5	B.1- 1	B.1- 6	B.1- 5
<b>1ª convocatoria</b>	B.2- 3	B.2- 1	B.2- 11	B.2- 6	B.2- 3	B.2- 1
	C.1- 8	C.1- 4	C.1- 19	C.1- 3	C.1- 11	C.1- 1
	C.2- 2	C.2- 0	C.2- 4	C.2- 2		
<b>Guztira</b>	15	5	39	12	20	7
<b>Total</b>						
<b>2. deialdia</b>	B.1- 2	B.1- 2	B.1- 1	B.1- 0		
<b>2ª convocatoria</b>	B.2- 1	B.2- 1	B.2- 5	B.2- 4		
	C.1- 11	C.1- 4	C.1- 19	C.1- 2		
	C.2- 4	C.2- 0				
<b>Guztira</b>	18	7	25	6		
<b>Total</b>						

09

# Kultur diplomazia



# Kultur diplomazia

## Diplomacia cultural

Kultur Diplomazia gaur egun guztion ahotan dagoen kontzeptua da. Bainan zertain datza? Europako kultur institutuek ulertzen dugun bezala, kultur diplomazia ideiak, informazioa, artea, hizkuntzak eta kulturaren beste alderdi batzuk elkarren artean trukatzea da, elkar ezagutzea eta ulertzeara sustatzeko. Elkarrizketa bultzatzeko eta erronka globalei aurre egiteko, kulturaren balio eraldatzailletik abiatuta.

Testuinguru horretan, Etxepare Euskal Institutua euskal kultur diplomaziaren zerbitzura ere badago. Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaritzarekin lankidetzen, lurralte zehatzetan joan-etorriko koprodukzioak eta lotura kulturalak sustatzeaz arduratzen gara, eta sare eta proiektu berriak sortzen laguntzen dugu, gure benetako enbaxadore kulturalak, alegia, euskal eragileak eta artistak, mugimenduan eta haien homologoekin harremanetan jartzeko. 2022an, gure helmuga nagusiak Quebec, Flandria eta Kolonia izan dira, eta dagoeneko harreman sendoak ezartzen ari gara bertan; 2023an Japoniara hurbilduko gaituen proiektua lantzen hasi gara; Europako institutuekin ditugun proiektu kulturalerik eutsi diegu...

Euskal kulturak definitzen eta ordezkatzen gaitu. Eta, aldi berean, etengabeko bilakaeran dago, gero eta anitzagoa eta irekiagoa da eta interkonektatuagoa dago. Horrela eratzen baita, hain zuzen ere, gure nortasun kulturala XXI. mendean.

La Diplomacia Cultural es un concepto que está hoy en día en boca de todos. Pero ¿en qué consiste? Tal y como la entendemos los institutos culturales europeos, la diplomacia cultural es el intercambio mutuo de ideas, información, arte, lenguas y otros aspectos de la cultura para promover el conocimiento y el entendimiento mutuo. Para fomentar el diálogo y enfrentar los retos globales desde el valor transformador de la cultura.

En este contexto, el Instituto Vasco Etxepare está también al servicio de la diplomacia cultural vasca. En colaboración con la Secretaría de Acción Exterior del Gobierno vasco nos encargamos de promover coproducciones y conexiones culturales de ida y vuelta en territorios específicos, y ayudamos a crear nuevas redes y proyectos para poner en movimiento y en contacto con sus homólogos a nuestros verdaderos embajadores culturales: los agentes y los y las artistas vascos. En 2022 nuestros destinos principales han sido Quebec, Flandes y Colombia, donde estamos ya estableciendo relaciones consolidadas; hemos empezado a trabajar en el proyecto que nos acercará a Japón en 2023; hemos mantenido nuestros proyectos culturales con institutos europeos...

La cultura vasca nos define y nos representa. Y está a la vez en constante evolución, es cada vez más diversa y abierta, y está más interconectada. Porque así se forja, precisamente, nuestra identidad cultural en el siglo XXI.

# Kultur Konexioak

Etxepare Euskal Institutua euskal kultura eta munduko beste kulturen arteko elkarrizketa sustatzen du Kultur Konexioen bidez. Euskadiren kanpo harremanetarako eta nazioartekotzerako estrategikotzat identifikatutako lurrealdeei modu berezian erreparatzen diegu eta bereziki sustatzen ditugu jarduerak lehentasunezko herrialdeetan Euskadiren profila indartzen eta kultur eta sormen sektorearentzat posizio on bat ezartzen laguntzeo.

Kultur Konexioen helburua da nazioarteko harreman horietan kultur dimentsioa txertatzea, herrialde eta kultura horiekin loturak estutu harreman iraunkorrik bideratzea, sortzaile eta kultur eragileen artean zubiak eraiki eta lankidetza sendotzea, eta eremu kultural eta akademikoan hartu-emana sustatzea.

# Conexiones Culturales

Etxepare Euskal Institutua promueve el diálogo entre la cultura vasca y otras culturas del mundo a través de las Conexiones Culturales. Prestamos especial atención a los territorios identificados como estratégicos para las relaciones exteriores y la internacionalización de Euskadi, y promovemos especialmente actividades que contribuyan a reforzar el perfil de Euskadi y a establecer una posición favorable para el sector cultural y creativo.

El objetivo de las Conexiones Culturales es introducir la dimensión cultural en estas relaciones internacionales, estrechar lazos con esos países y culturas, construir puentes y fortalecer la cooperación entre creadores y agentes culturales, y fomentar el intercambio cultural y académico.



**Elbira Zipitria katedraren irekiera  
Montrealgo McGill Unibertsitatean.**  
Apertura de la Cátedra Elbira Zipitria  
en la Universidad McGill de Montreal.

## Saison Québec – Pays Basque 2021-2022

Pandemiaren ondorioz atzeratu egin zen arren, 2022. urtean bete-betean garatu da egitasmo hau. Diziplina anitzetako euskal sortzaile eta adituek 14 programazio ezberdinan hartzute parte. Horien artean aipatzekoak dira Festival Quartiers Danses jaialdiaren euskal fokua, Elbira Zipitria katedraren irekiera Montrealeko Mc Gill Unibertsitatean edota Quebec-eko filmategiak euskal zineari eskinitako zikloa.

\*Programa honen baitan burututako ekintzak diciplinaren arabera zerrendatuta daude txosten honetako gainerako ataletan.

## Saison Québec – Pays Basque 2021-2022

A pesar de que se retrasó debido a la pandemia, este proyecto se ha desarrollado plenamente en el año 2022. Creadores/as y expertos/as de múltiples disciplinas han participado en 14 programaciones diferentes en Quebec, incluidas el foco vasco del Festival Quartiers Danses, la inauguración de la Cátedra Elbira Zipitria en la Universidad Mc Gill de Montreal o el ciclo dedicado al cine vasco en la cinematoteca de Quebec.

\* Las acciones llevadas a cabo en el marco de este programa, listadas por disciplinas, se encuentran recogidas en el resto de apartados de este informe.

## Vlaanderen – Baskenland (#FlenBasque)

2021. urtean Flandriako kultur delegaritza batek Euskal Herrira bisita egin ostean, 2022ko maiatzaren 31tik ekainaren 3ra Euskal Herriko sortzaile eta kultur eragile talde batek Brusela, Gante eta Lovaina bidaiatu du topaketa profesionalak burutzeko. Helburua, bi lurrealdeen arteko kultur harremanak estutzea, sorkuntza eta hedapena sustatzea eta bertako eragileekin Vlaanderen – Baskenland konexiorako kultur jarduera zehatzak lantzea.

## Vlaanderen – Baskenland (#FlenBasque)

Tras la visita al País Vasco de una delegación de Flandes en 2021, del 31 de mayo al 3 de junio de 2022 un grupo de creadores/as y agentes culturales de Euskadi ha viajado a Bruselas, Gante y Lovaina para participar en unos encuentros profesionales. El objetivo es estrechar relaciones entre operadores culturales de ambos territorios, fomentar la creación y la difusión, y trabajar en el diseño de actividades culturales concretas de cara al programa Vlaanderen – Baskenland de 2023.

## Cundinamarca (Kolonbia)

Etxepare Euskal Institutua Euskadi eta Cundinamarca (Bogotá hiriburu duen eskualdea) arteko harremanean sakondu du Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo antzokiarekin batera antolatutako ‘Ventana Vasca’ (‘Euskal Leioha’) programa bereziari esker. Egitasmo honen bidez, 2022an zehar euskal sorkuntza deskubritzeko eta Euskal Herrian egindako musika, dantza eta antzerkiaz gozatzeko aukera izan du Bogotako publikoak. Lumi eta Sigma Project taldeak, La Dramática Errante antzerki konpainiak, Amaia Elizaran dantza konpainiak hartu dute parte ‘Ventana Vasca’ fokuan.

## Cundinamarca (Colombia)

Etxepare Euskal Institutua ha profundizado en la relación entre Euskadi y la región colombiana de Cundinamarca (Bogotá es su capital) en el plano cultural desarrollando un foco dedicado al País Vasco en el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo, uno de los centros referencia de la ciudad. Gracias a la ‘Ventana Vasca’ el público de Bogotá ha tenido la ocasión de descubrir a los grupos Lumi y Sigma Project, a la compañía de teatro La Dramática Errante y a la compañía de danza Amaia Elizaran.

## Euskadi – Japonia 2023

2022an Euskadi – Japonia 2023 aldebiko lankidetza-esparrua aurkeztu da, Euskadiren nazioartekotze-estrategian lehentasunezkoa den herrialde horrekiko harremanak sendotzea helburu duena. Ekimen aitzindari honek alde biko proiektuak sustatuko ditu bai Japonian bai Euskadin, hainbat jarduera-eremutan: erakundeak, ekonomia, empresa, kultura, gastronomía, turismoa eta abar.

## Euskadi – Japón 2023

En 2022 se ha presentado el marco de colaboración bilateral Euskadi – Japón 2023, que tiene como objetivo fortalecer las relaciones con este país, prioritario en la estrategia de internacionalización de Euskadi. Esta iniciativa pionera promoverá proyectos bilaterales tanto en Japón como en Euskadi en diferentes ámbitos de actuación: instituciones, economía, empresa, cultura, gastronomía, turismo...

# Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetako Idazkaritza Nagusiarekin elkarlana

2022. urtean zehar Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritzarekin elkarlanean aritu gara hainbat kultur egitasmo ekoizteko.

## EUROPA

Euskadiren Europar Batasuneko Ordezkartzarekin elkarlanean, EUNIC (European Union National Institutes for Culture) sareko Bruselako klusterraren baitan euskal kultura eta sorkuntza ezagutzen emateko hainbat ekintza burutu ditugu.

\*EUNIC-en baitan burututako ekintzak diziplinaren arabera zerrendatuta daude txosten honetako gainerako ataletan.

## ESTATU BATUAK

Euskal Herriko Estatu Batuetako Ordezkartzaren eta Etxepare Euskal Institutuaren arteko lankidetzari esker, 2022ko apirilaren 29tik maiatzaren 8ra, New Yorkeko bihotzean Euskal Herriko arte eszenikoa, literatura eta musika ikusi eta entzun ahal izan dira. Kirmen Uribe, Mikel Urdangarin eta Kulunka Teatroren lanak izan dira ikusgai.

# Colaboración con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco

Durante el año 2022 hemos colaborado con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco en el desarrollo varios proyectos culturales.

## EUROPA

En colaboración con la Delegación de Euskadi para la Unión Europea, hemos llevado a cabo diversas actividades para dar a conocer la cultura y la creación vasca en el seno del cluster de Bruselas de la red EUNIC (European Union National Institutes for Culture).

\* Las acciones llevadas a cabo en el marco de EUNIC, listadas por disciplinas, se encuentran recogidas en el resto de apartados de este informe.

## ESTADOS UNIDOS

Gracias a la colaboración entre la Delegación del Gobierno Vasco en Estados Unidos y Etxepare Euskal Institutua, del 29 de abril al 8 de mayo de 2022, en el corazón de Nueva York, se pudieron ver y escuchar diferentes propuestas culturales de la mano de Kirmen Uribe, Mikel Urdangarin y Kulunka Teatro.



---

**Imanol Otaegi, Etxepare Euskal Institutuko kultura alorreko zuzendaria eta Manu Lopez Gaseni, EIZIEko lehendakaria Bilboko Azkuna Zentroan.**

Imanol Otaegi, director del área de cultura de Etxepare Euskal Institutua, y Manu Lopez Gaseni, presidente de EIZIE en Azkuna Zentroa en Bilbao.

# Beste kultur institutuekin ekimenak

Espaniar estatuko hizkuntza eta kultur institutuekin (Instituto Cervantes, Institut Ramon Llull eta Consello da Cultura Galega) elkarlana sustatzen dugu, baita nazioarteko beste hainbatekin ere. Hauk izan dira 2022ko ekimen nagusiak:

## Ekimen bateratuak:

### Kultura institutuen arteko topaketa

Santiago de Compostela, 2022.05.25

### Hizkuntzen Europako Eguna

Frankfurt, 2022.09.25  
Castillo Suarez

## Instituto Cervantes-ekin batera garatutako egitasmoak:

### Gonzalo Chillida

Paris, 2021.11.09 – 2022.02.28  
Erroma, 2022.03.19 – 2022.07.09  
Toki, 2022.10.28 – 2023.02.28  
\*Bilboko Arte Ederren Museoa eta AC/E-rekin lankidetza

### Euskal Zine Zikloaren edukiaren diseinua

## Institut Ramon Llull-ekin batera garatutako egitasmoak:

### FABER egonaldiak

Olot, 2022.04.01 – 04.08  
Itxaro Borda, Leire Martinez de Marigorta, Ainara Maya

### Literaktum ‘Itzultzale ibiltariak’

Donostia, 2022.11.18  
Itxaro Borda, Ainara Maya, Leire Martinez de Marigorta, Mireia Callafell, Miren Agur Meabe

# Iniciativas con otros institutos culturales

Impulsamos la colaboración con los institutos culturales del estado español (Instituto Cervantes, Institut Ramon Llull y Consello da Cultura Galega), así como con otros institutos a nivel internacional.

## Iniciativas conjuntas:

### Encuentro de institutos culturales

Santiago de Compostela, 25.05.2022

### Día Europeo de las Lenguas

Frankfurt, 25.09.2022  
Castillo Suarez

## Iniciativas desarrolladas con el Instituto Cervantes:

### Gonzalo Chillida

Paris, 2021.11.09 – 2022.02.28  
Erroma, 2022.03.19 – 2022.07.09  
Toki, 2022.10.28 – 2023.02.28  
\*En colaboración con el Museo de Bellas Artes de Bilbao y AC/E.

### Diseño del Ciclo de Cine Vasco

## Iniciativas desarrolladas con el Institut Ramon Llull:

### Residencia FABER

Olot, 2022.04.01 – 04.08  
Itxaro Borda, Leire Martinez de Marigorta, Ainara Maya

### Literaktum ‘Itzultzale ibiltariak’

Donostia, 2022.11.18  
Itxaro Borda, Ainara Maya, Leire Martinez de Marigorta, Mireia Callafell, Miren Agur Meabe

# Kultur diplomaziarako foroak

Ekarpenak egin ditugu, hitzaldiak eskainiz, kultura-diplomaziari buruzko hainbat ekimenetan, hala nola:

## Global Leadership Program

Deustuko Unibertsitatea, 2022.04.05

‘Basque Country external action. Subnational Diplomacy and Cultural Diplomacy’

## Euskal Diaspora Graduondokoa

UPV/EHU, 2022.05.10

‘Euskal Kultur Diplomazia’

## Eurolat for Culture

Brusela, 2022.06.01

‘Migration: Rootedness and Uprooting’

## European Center for Minority Issues

Etxepare Euskal Institutua, 2022.07.27

‘National Minorities in Border Regions’

# Foros para la diplomacia cultural

Hemos realizado aportaciones, ofreciendo conferencias, a iniciativas sobre diplomacia cultural como:

## Global Leadership Program

Universidad de Deusto, 05.04.2022

‘Basque Country external action. Subnational Diplomacy and Cultural Diplomacy’

## Posgrado Diáspora Vasca

UPV-EHU, 10.05.2022

‘Euskal Kultur Diplomazia’

## Eurolat for Culture

Bruselas, 01.06.2022

‘Migration: Rootedness and Uprooting’

## European Center for Minority Issues

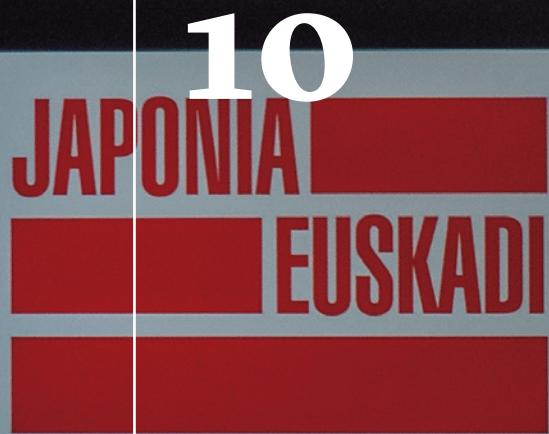
Etxepare Euskal Institutua, 27.07.2022

‘National Minorities in Border Regions’



**Etxepare Euskal Institutuaren aurkezpena  
nazioarteko eragileei.**

Presentación de Etxepare Euskal Institutua  
ante una delegación internacional.



文化プロフェッショナル会合  
KULTUR TOPAKETA PROFESIONALAK  
ENCUENTROS PROFESIONALES  
DE CULTURA

2022-07-22

# Komunikazioa eta hedapena

COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN

# Komunikazioa eta hedapena

Comunicación y difusión

Komunikazioaren alorrean, komunikazio eta marketing digitalari buruz 2021 egindako hausnarketa estrategikoaren baitan jasotako lehentasunezko ekintza batzuk abiatu ditugu. Etxepare Euskal Institutuarentzat garapen eta inpaktu potentzial handiko eremua da hau. Bide horretan, edukiak gure publikoen interesen arabera eskaintzeko aukera emango diguten email marketineko ekintza burutu ahal izateko datu base bateratu baterantz urratsak eman ditugu, gure lengoaia inpaktu handiagoa eragin eta gure audientziekin hobeto konektatzen duten ikusizko formatuetarantz eboluzionatu dugu eta Instagram kontua ireki dugu.

Bestalde, komunikabideekiko harremana estutzen jarraitu dugu, horiek funtsezkoak baitira Institutuaren jarduera eta bultzatzen ditugun eduki programatikoak zabaltzeko.

Azkenik, urrats berriak eman ditugu euskal kulturaren eta sorkuntzaren kanpo-proiekziorako. Basque. marka ezartzeko. Ekimen hau Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailarekin eta sektoreko elkartea profesionalekin batera garatzen dugu. Alde batetik, markaren ekosisteman arte plastiko eta ikusizkoen eremua sartu dugu; bestetik, markaren aktibazio digitalerako ideia-plana garatu dugu.

En el ámbito de la comunicación hemos desarrollado algunas de las acciones prioritarias recogidas en la reflexión estratégica de comunicación y marketing digital llevada a cabo en 2021, siendo éste un área de enorme potencial de desarrollo e impacto para Etxepare Euskal Institutua. Así, hemos avanzado hacia la creación de una base de datos única que nos permita realizar acciones de email marketing de calidad ajustando la oferta de contenidos a los intereses de nuestros públicos, y hemos evolucionado nuestro lenguaje hacia formatos visuales que generen un mayor impacto y conecten mejor con nuestras audiencias, incluida la apertura de una cuenta en Instagram.

Por otra parte, hemos seguido estrechando la relación con los medios de comunicación, fundamentales para difundir la actividad del Instituto y los contenidos programáticos que impulsamos.

Por último, hemos dado nuevos pasos en la implementación de la marca Basque. para la proyección exterior de la cultura y la creación vascas, iniciativa que desarrollamos junto con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y las asociaciones profesionales del sector. Por un lado, hemos incorporado al ecosistema de marca al ámbito de las artes plásticas y visuales; por otro, hemos un plan de ideas para activación digital de la marca.

## Komunikabideekin harremana

Etxepare Euskal Institutuko Komunikazio sailetik tokiko eta nazioarteko komunikabideekin harremanak estutzeko lan egiten dugu Institutuaren jarduera, sustatzen ditugun ekintzak eta euskal artista eta sortzaileek atzerrian garatzen dituzten proiektuak ezagutzen emateko funtsezko eragileak baitira.

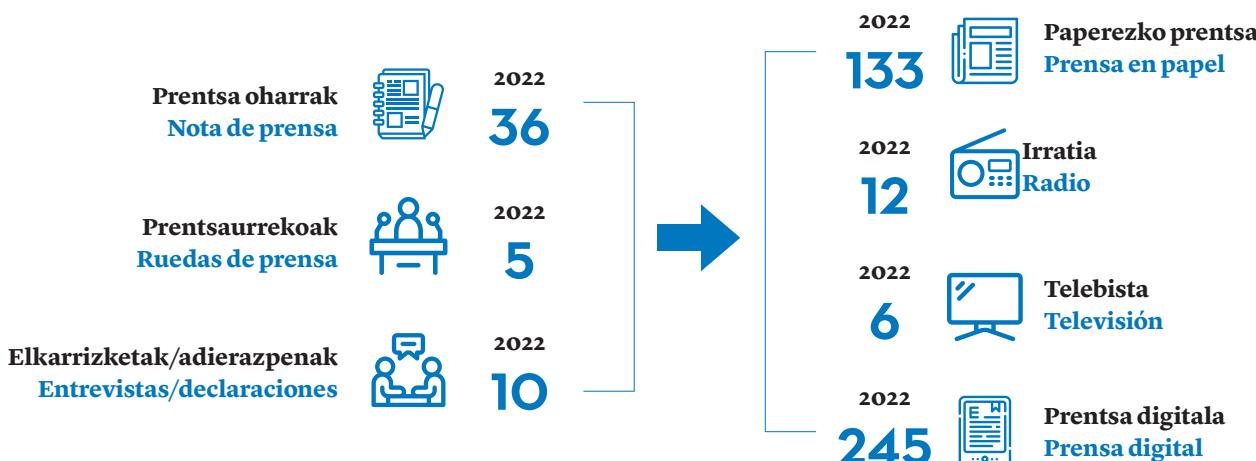
2022an 36 prentsa ohar bidali ditugu eta 5 prentsurreko antolatu ditugu. Halaber, 10 elkarritzeta kudeatu ditugu; 3 prentsa idatzian eta 7 irratia edo podcastetan. Etxepare Euskal Institutuak egindako jarduerek 396 inpaktu eragin dituzte komunikabideetan. 133 prentsan izan dira, 6 telebistan, 12 irratian eta 245 hedabide dигitaletan.

## Relación con medios de comunicación

Desde el área de Comunicación de Etxepare Euskal Institutua trabajamos para estrechar relaciones con medios de comunicación locales e internacionales, actores fundamentales para dar a conocer la actividad del Instituto, los contenidos programáticos que impulsamos, y los proyectos llevados a cabo por artistas y creadores/as vascos/as en el exterior.

A lo largo del año 2022 hemos enviado 36 notas de prensa y organizado 5 ruedas de prensa. Asimismo, hemos gestionado 10 entrevistas; 3 en prensa escrita y 7 en radio o podcasts. Las actividades llevadas a cabo por Etxepare Euskal Institutua han generado un total de 396 impactos en medios de comunicación. 133 han sido en prensa, 6 en televisión, 12 en radio y 245 en medios digitales.





## Estrategia digitala

2022an, komunikazio eta marketin digitalari buruz 2021. urtean egindako hausnarketan identifikatutako lehentasunezko ekintzen lehen urratsak jorratu ditugu. Nabarmenena egungo harreman-ekosistema berrikustea eta aldatzea izan da, kalitatezko email marketineko estrategiak eta ekintzak garatzea ahalbidetuko digun eredu proaktibo, zentralizatu eta eguneratu baterantz aurrera egiteko. Horretarako, kontaktu eta baimen berriak behar bezala jasotzeko sistema implementatu dugu, gure datu basea Mailchimp-en zentralizatu dugu, plataforma hori gure CRMarekin konektatu dugu, marketin-lanerako eremu kritikoak berrikusi ditugu, gure audientziak haien interesen arabera segmenta ditugu, eta newsletter txantiloi berriak diseinatu ditugu. Horri guztiari esker, email marketineko ekintza eraginkorragoak egin ditzakegu gure baliabideak optimizatz. Era berean, web analitikako plan bat garatu dugu, non helburuak ezarri ditugun eta datuak bistaratzeko panelak sortu ditugun.

Horrez gain, erakundearen komunikazio-plataforma nagusia eta komunikazio-estrategiaren ardatza den etxepare.eus webgunean hobekuntzak egin ditugu eskuragarriagoa eta osoagoa izan dadin.

Burututako lanaren ondorioz, gure newsletterren harpidetzak % 75,5 handitzea lortu dugu (1088 harpidetza gehiago), eta gure webguneak euskarari, kulturari eta euskal sorkuntzari buruzko erreferentziazko informazio-iturri gisa sendotzen jarraitzen du. Hilero, bataz beste, 8000 saio egin dira eta 18000 orrialde baino gehiago ikusi dira.

## Estrategia digital

En 2022 hemos abordado los primeros pasos de las acciones prioritarias identificadas en la reflexión sobre comunicación y marketing digital llevada a cabo en 2021. La más destacada ha consistido en revisar y modificar el ecosistema relacional actual para avanzar hacia un modelo proactivo, centralizado y actualizado que nos permita desarrollar estrategias y acciones de email marketing de calidad. Para ello hemos implementado un sistema para recabar correctamente nuevos contactos y consentimientos, centralizado nuestra BBDD en Mailchimp conectando esta plataforma con nuestro CRM, revisado los campos críticos para el trabajo de marketing, segmentado nuestras audiencias en función de sus intereses, y diseñado nuevas plantillas de newsletters. Todo ello nos permite llevar acciones de email marketing más efectivas con una dedicación razonable de recursos. Asimismo, hemos desarrollado un plan de analítica web donde hemos establecido objetivos y creado paneles para la visualización de datos.

También hemos realizado mejoras en la web www.etxepare.eus, principal plataforma de comunicación del Instituto y eje de su estrategia de comunicación, para hacerla más accesible y completa.

Fruto del trabajo realizado, hemos logrado que las suscripciones a nuestra newsletter se hayan incrementado un 75,5% (1088 suscripciones más) y que nuestra web siga consolidándose como fuente de información de referencia sobre euskera, cultura y creación vasca con una media de más de 8000 sesiones y 18000 páginas vistas al mes.



**Argitalpenak  
Publicaciones**

2022

**213**

2021

**192**

2020

**95**



**Newsletterra  
Newsletter**

2021

**2.549**

2021

**1.468**

2020

**1.182**

**Saioak  
Sesiones**

**Erabiltzaileak  
Usuarios**

**Bisitatutako  
orrialdeak  
Número de visitas  
a páginas**

**Bataz besteko  
denbora  
Duración media  
de la sesión**

2022	97.050	73.857	219.872	1:32
EU	26.450	17.435	69.923	2:02
ES	56.739	45.896	110.050	1:21
EN	19.552	15.748	38.869	1:19
2021	76.913	54.477	171.630	01:36
EU	25.180	15.640	61.859	02:06
ES	44.081	34.483	85.368	01:26
EN	11.970	9.127	18.814	01:25
2020	73.034	55.116	155.158	01:33
EU	23.381	14.872	53.424	02:01
ES	44.444	36.275	83.432	01:16
EN	11.092	9.147	18.814	01:12

## Bisiten Jatorria

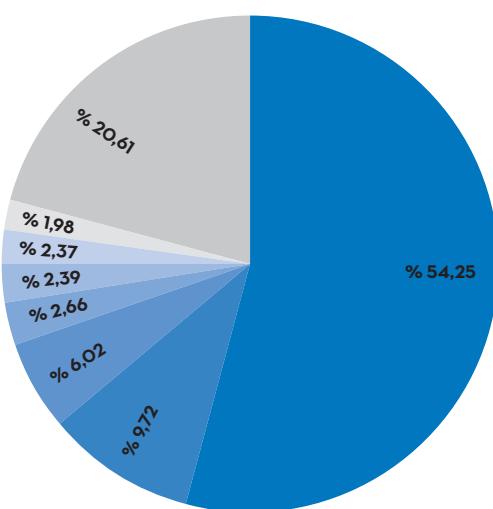
Estatua  
**% 54,25**

AEB  
**% 9,72**

Irlanda  
**% 6,02**

Argentina  
**% 2,66**

## Origen de las visitas



Erresuma Batua  
**% 2,39**

Mexiko  
**% 2,37**

Frantzia  
**% 1,98**

Besteak  
**% 20,61**

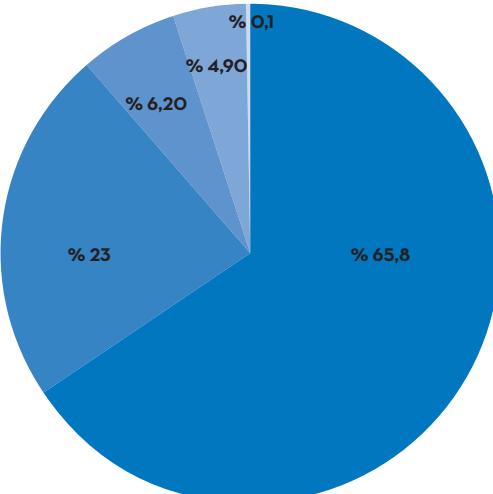
**etxepare.eus** webgunera sartzen diren erabiltzaileen %4,90 sare sozialen bitartez iristen da, %6,20 beste orrialde batzuetako erreferentziak bidez, %23 webgunera zuzenean sartzen da eta %65,8 bilaketa organikoen bidez. Gainerako %0,1a beste kanal batzuetatik iristen da webgunera.

El 4,90% de las personas usuarias que acceden a la web **etxepare.eus** lo hace a través de redes sociales, el 6,20% a través de referencias de otras páginas, el 23% son entradas directas a la web, el 65,8% son búsquedas orgánicas y el 0,1% restante lo hace a través de otros canales.

**% 65,8**  
bilaketa organikoak  
búsquedas orgánicas

**% 23**  
sarrera zuzenak  
entradas directas

**% 6,20**  
beste orrialde batzuetako  
erreferentziak  
referencias de otras páginas



**% 4,90**  
sare sozialak  
redes sociales

**% 0,1**  
beste kanalak  
otros canales

## Sare sozialak

Sare sozialetan aurrerapen esanguratsuak egin ditugu automatizazioari eta baliabideen optimizazioari dagokionez. Era berean, gure lengoia impaktu handiagoa eragiten duten eta gure audientziekin hobeto konektatzen duten ikusizko formatuetarantz eboluzionatu dugu. Ildo horri jarraituz, kontu bat ireki dugu Instagramen, eta, pilotu gisa, Twitch bidez ekitaldi bat eskaini dugu lehen aldiz. Plataforma horiek Twitter, Facebook, Youtube eta Linkedin-en ditugun profilei gehitzen zaizkie.

## Redes sociales

En redes sociales hemos hecho avances significativos en la automatización y optimización de recursos, al tiempo que hemos evolucionado nuestro lenguaje hacia formatos visuales que generen un mayor impacto y conecten mejor con nuestras audiencias. En esta línea, hemos abierto una cuenta en Instagram y, a modo de piloto, hemos emitido nuestro primer evento por Twitch. Estas plataformas se suman a los perfiles que ya tenemos en Twitter, Facebook, Youtube y Linkedin.

### Facebook



EUS **5.086**  
CAS **2.470**  
ENG **1.977**



EUS **3.148** | CAS **1.599** | ENG **728**



EUS **11.150** | CAS **2.660** | ENG **1.550**



EUS **% 6,32** | CAS **% 8,8** | ENG **% 9,58**



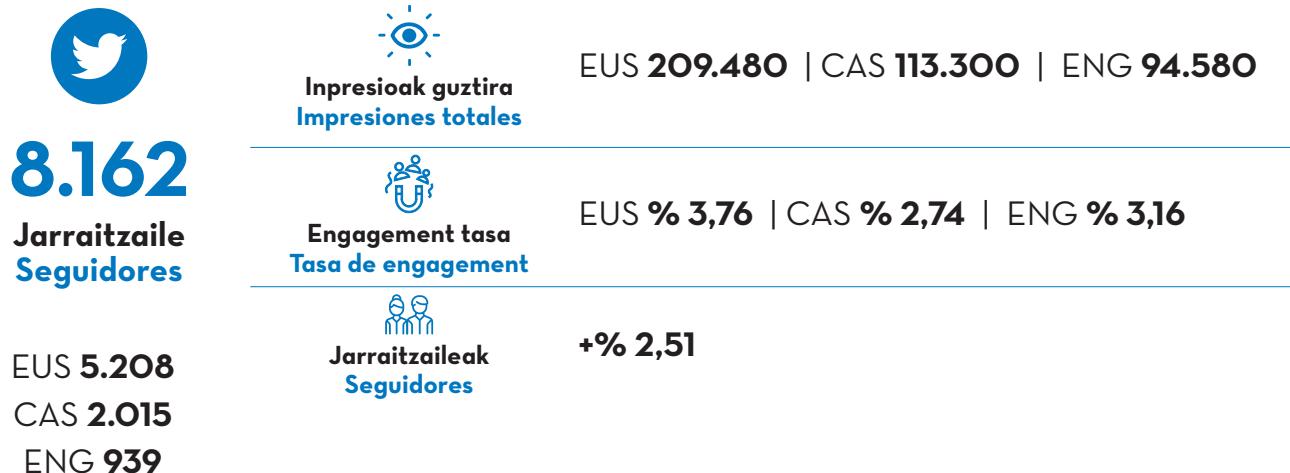
**+% 1,14**

### Jarraitzaile kopuruaren bilakaera

### Evolución del número de seguidores

Facebook	2022	2021	2020	2019	2018	2017	2016	2015	2014
EU	5.086	5.013	4.446	4.570	4.092	3.891	3.751	3.497	3.159
ES	2.470	2.450	2.415	2.263	1.910	1.679	1.550	1.358	970
EN	1.977	1.962	1.850	1.968	1.784	1.702	1.644	1.509	424
Guztira	9.533	9.425	8.711	8.801	7.786	7.272	6.945	6.364	4.553

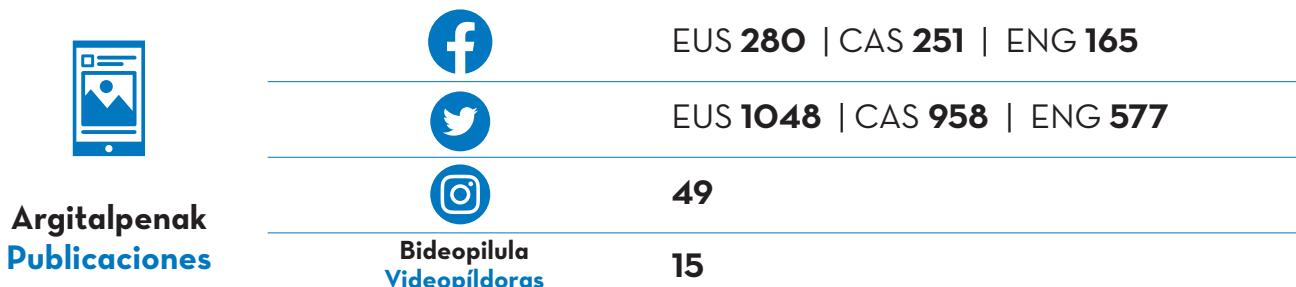
## Twitter



## Jarraitzaile kopuruaren bilakaera

## Evolución del número de seguidores

Twitter	2022	2021	2020	2019	2018	2017	2016	2015	2014
EU	5.208	5.116	4.939	4.579	4.300	4.051	3.563	3.061	-
ES	2.015	1.970	1.857	1.696	1.512	1.373	1.098	875	-
EN	939	876	837	783	629	527	391	341	-
<b>GUZTIRA</b>	<b>8.162</b>	<b>7.962</b>	<b>7.633</b>	<b>7.058</b>	<b>6.441</b>	<b>5.951</b>	<b>5.052</b>	<b>4.277</b>	<b>3.276</b>



## **Publizitatea**

2022an, ondorengo publizitate eta babesletza ekintzak burutu ditugu:

Argia (Aktualitatearen Gakoak). Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua

Kampaña digitala Facebook + Instagram. Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XII.

Artez. Intserzioa. Fira Tárrega. Basque. Performing Arts.

Argia. Intserzioa. Euskararen Nazioarteko Eguna. Etxepare Euskal Institutua

Berria. Intserzioa. Euskararen Nazioarteko Eguna. Etxepare Euskal Institutua

Basque Tribune. Publizitate bannerra. Etxepare Euskal Institutua.

Euskalkultura.com. Publizitate bannerra. Etxepare Euskal Institutua.

Korrika 2022. Etxepare Euskal Institutua gunea.

Horrez gain, Institituak akordioa berritu du Euskalkultura.com atariarekin euskal kulturaren inguruko edukien zabalkunderako.

## **Publicidad**

En 2022, hemos llevado a cabo las siguientes acciones de publicidad y patrocinio:

Argia (Aktualitatearen Gakoak). Inserción. Etxepare Euskal Institutua

Campaña digital en Facebook e Instagram. Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XII

Artez. Inserción. Fira Tárrega. Basque. Performing Arts.

Argia. Inserción. Día Internacional del Euskera. Etxepare Euskal Institutua.

Berria. Inserción. Día Internacional del Euskera. Etxepare Euskal Institutua.

Basque Tribune. Banner publicitario. Etxepare Euskal Institutua.

Euskalkultura.com. Banner publicitario. Etxepare Euskal Institutua.

Korrika 2022. Espacio Etxepare Euskal Institutua.

Asimismo, el Instituto ha renovado el acuerdo con Euskalkultura.com para la difusión de contenidos sobre cultura vasca.

**Euskara. Kultura. Mundura.**

**Etxepare Euskal Institutuaren iragarki bat.**

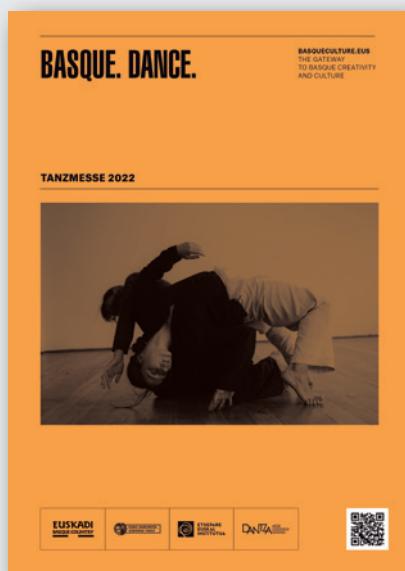
Anuncio de Etxepare Euskal Institutua.

## Zabalkunderako materialak

## Materiales de difusión

Saison Québec - Pays Basque

Basque. Dance. Internationale Tanzmesse 2022



Internationale Tanzmesse  
sortutako euskarriak.  
Soportes desarrollados para  
Internationale Tanzmesse.

Saison Québec - Pays Basque  
egitasmoaren programa.  
Programa de la Saison  
Québec - Pays Basque.

SAISON  
■  
■ QUÉBEC  
■ PAYS BASQUE



#QCPAYS BASQUE

## BASQUE. Euskal kultura nazioartekoteko marka

Basque. euskal kultura, sorkuntza eta KSIen nazioartekotze eta kanpo-proiekziorako marka da. Etxepare Euskal Institutuak gidatzen du proiektua da, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailarekin eta sektoreko elkartea profesionalekin elkarlanean. Egitasmoaren helburua da euskal kulturaren irudi sendo eta identifikagarria eraikitzea, diskurtsoa eta mezuak ordenatzea, ahaleginak eta baliabideak optimizatzea eta gure nazioarteko proiekzioa eraginkorragoa egitea.

Erakunde, eragile eta elkartea profesionalek Euskaditik kanpo egiten dituzten sustapen- eta hedapen-ekintzitarako marka gisa funtzionatzen du Basque.-ek. Marka-arkitektura eta unibertsual bisual komuna ditu marka-ekosistemaren baitan dauden sektoreentzat, eta garatzen diren euskarri komertzial eta komunikazio-euskarri guztiei aplikatzen zaie (standak, katalogoak, webgune sektrialak, liburuxkak, online publizitatea, etab.), horiek gauzatzen dituen erakundea edozein dela ere. Egitasmoaren beste adar bat Basqueculture.eus webgunea da; marka-ekosistema antolatzen duen giltzarria, eta euskal kultura eta sorkuntza garaikideari buruzko narratibak lehen pertsonan partekatzeko eta nazioarteko profila sendotzeko balio duena.

2022an, sektorearekin batera, Basque.-ren presentzia sendotzeko lan egin dugu, estatu mailako eta nazioarteko azoka, merkatu eta ekitaldi profesionaletan, eta, horrekin batera, marka-ekosisteman sorkuntza artistikoaren esparrua gehitu dugu.

Halaber, basqueculture.eus webgunerako edukia sortzen jarraitu dugu, eta markaren aktibazio digitalerako ideia-plan bat garatu dugu, euskal kulturaren eta sorkuntzaren inguruko kontakizun propioa eraikitzeko hainbat ekintza mota inspiratzen dituena.

## BASQUE. Marca para la proyección exterior de la cultura vasca

Basque. es la marca para la internacionalización y la proyección exterior de la cultura, la creación y las ICC del País Vasco. Un proyecto liderado por Etxepare Euskal Institutua, y desarrollado en colaboración con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y asociaciones profesionales del sector, que tiene como fin construir una imagen sólida e identificable, ordenar el discurso y los mensajes, optimizar esfuerzos y recursos, y hacer más eficaz nuestra proyección internacional.

Basque. funciona como marca paraguas para las actividades y acciones de promoción y difusión que instituciones, entidades y asociaciones profesionales llevan a cabo fuera del País Vasco. Cuenta con una arquitectura de marca y un universo visual común para los sectores que forman parte del ecosistema, que se aplica a todos los soportes comerciales y de comunicación que se desarrollan (stands, catálogos, webs sectoriales, folletos, publicidad online, etc.) independientemente de cuál sea la entidad que los lleve a cabo. Cuenta también con la web basqueculture.eus como piedra angular que ordena el ecosistema de marca y sirve para compartir en primera persona narrativas sobre la cultura y la creación contemporánea vasca, contribuyendo a reforzar su perfil internacional.

En 2022, en el marco de esta iniciativa y en estrecha colaboración con el sector, hemos trabajado para consolidar la presencia de Basque. en ferias, mercados y eventos sectoriales a nivel estatal e internacional, al tiempo que hemos incorporado al ecosistema de marca al ámbito de la creación artística.

También hemos continuado generando contenido relevante para la web basqueculture.eus, y hemos desarrollado un plan de ideas para la activación digital de la marca que inspira distintos tipos de acciones para construir el relato propio sobre la cultura y la creación vasca.

## BASQUE. markaren presentzia ekitaldi sektorialetan

### **Basque Music:**

FHLIM, BIME Bogotá, Primavera Pro, Classical Next, Womex, BIME, Monkey Week, Fira Trovam.

### **Basque Audiovisual:**

Fipadoc, EFM, Marché du Film, Cartoon Movie, MAFIZ, Festival Internacional de Guadalajara, Sunny Side of the Dock, MIFA, Conecta Fiction, MIPCOM, Ventana Sur.

### **Basque Performing Arts:**

TAC Valladolid, Fira Tarrega, Festival dos Canais.

### **Basque Dance:**

Internationale Tanzmesse.

### **Basque Books:**

Frankfurter Buchmesse, Liber, FIL Guadalajara, Bologna Book Fair.

## Presencia de la marca BASQUE. en eventos sectoriales

### **Basque Music:**

FHLIM, BIME Bogotá, Primavera Pro, Classical Next, Womex, BIME, Monkey Week, Fira Trovam.

### **Basque Audiovisual:**

Fipadoc, EFM, Marché du Film, Cartoon Movie, MAFIZ, Festival Internacional de Guadalajara, Sunny Side of the Dock, MIFA, Conecta Fiction, MIPCOM, Ventana Sur.

### **Basque Performing Arts:**

TAC Valladolid, Fira Tarrega, Festival dos Canais.

### **Basque Dance:**

Internationale Tanzmesse.

### **Basque Books:**

Frankfurter Buchmesse, Liber, FIL Guadalajara, Bologna Book Fair

The image shows two rectangular brochures side-by-side against a light gray background. The brochure on the left is green and features the text 'BASQUE. AUDIOVISUAL.' at the top, followed by 'WINTER 2022' and 'EUSKADI BASQUE COUNTRY'. It includes a black and white photograph of a person sitting on a rock by a river. The brochure on the right is yellow and features the text 'BASQUE. MUSIC. SHOWCASE' at the top, followed by 'at BIME Bogotá 2022' and 'THE GATEWAY TO MUSIC ACTIVITY AND CULTURE'. It includes a black and white photograph of a person sitting on a chair, a QR code, and a Spotify-like waveform icon. Both brochures have small logos for 'EUSKADI BASQUE COUNTRY' and other partners at the bottom.

**11**

# Kudeaketa eta baliabideak

**GESTIÓN Y RECURSOS**

# Kudeaketa eta baliabideak

## Gestión y recursos

Covid-19a atzera utzita, 2022. urtean nabaria izan da normaltasunaren berreskurapena, zentzu guztietai. Institutuak aurreikusitako programa eta zerbitzu guztiak ohiko moduan garatu eta eskaini ahal izan ditu, eta, paraleloki, ahalegin berezi bat egin du pandemia dela eta nahita nahi ez atzera utxitako hainbat egitasmo berreskuratzeko. Ondorioz, alor ekonomikoari dagokionez, 2020an eta 2021ean ez bezala, Etxepare Euskal Institutuak oso-osorik erabili du aurrekontua: bai Kultura eta Hizkuntza Politikako Sailetik jasotzen duen zuzkidura, Institutuaren funtzionamendua eta zerbitzuak bermatzen dituena, bai egitasmo zehatzak elkarlanean aurrera eramateko beste eragile batzuengandik jasotako ekarpenak.

Kapital aurrekontuan inbertsio gisa aurreikusita zeuden gastu batzuk, hain zuzen ere administrazio-zerbitzuen eta kudeaketaren garapen digitalari dagozkionak, neurri batean zerbitzu-kontratu bidez kudeatu dira; ondorioz, lan horiei dagokien kopurua ustiapan aurrekontura eraman da.

Jarraian, Institutuaren finantza-egoera zehazten da, bai eta haren zuzendaritza-organoen eta lantaldearen osaera ere.

Una vez dejado atrás el Covid-19, en 2022 ha sido evidente la recuperación de la normalidad en todos los sentidos. El Instituto ha podido desarrollar y ofrecer del modo habitual todos los programas y servicios habituales y, paralelamente, ha realizado un esfuerzo especial para recuperar algunos de los proyectos que tuvieron que ser abandonados con motivo de la pandemia. En consecuencia, en el ámbito económico, a diferencia de 2020 y 2021, Etxepare Euskal Institutua ha gastado íntegramente su presupuesto, tanto la dotación que recibe del Departamento de Cultura y Política Lingüística, que garantiza el funcionamiento y los servicios del instituto, como a las aportaciones de otros agentes para llevar a cabo de forma conjunta proyectos específicos.

En relación con el presupuesto de capital, algunas inversiones previstas en el mismo, relativas al desarrollo digital de los servicios administrativos y de la gestión, se han desarrollado en parte mediante contratos de servicios; en consecuencia, la cantidad correspondiente a estos trabajos se ha trasladado al presupuesto de explotación.

A continuación se detalla la situación financiera del Instituto, así como la composición de sus órganos directivos y del equipo de trabajo.

# Finantzak

# Finanzas

## Sarrerak

## Ingresos

### Ustiapen diru-sarrerak

### Ingresos de explotación

	2022	2021	2020
<b>Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila</b> <b>Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística</b>	3.415.760 €	3.280.931 €	2.843.544 €
<b>Beste erakunde batzuk</b> <b>Otras entidades</b>	76.269 €	23.892 €	42.800 €
<b>Zuzenbide pribatuko bestelako sarrerak</b> <b>Otros ingresos de derecho privado</b>	2.956 €	-	-
<b>Ondare sarrerak</b> <b>Ingresos patrimoniales</b>	670 €	-	-
<b>Guztira</b>	<b>3.495.655 €</b>	<b>3.304.823 €</b>	<b>2.866.344 €</b>
<b>Total</b>			

### Kapitaleko dirulaguntzak

### Subvenciones de capital

	2022	2021	2020
<b>Eusko Jaurlaritza-Kultura eta Hizkuntza Politika Saila</b> <b>Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística</b>	14.000 €	5.569 €	8.023 €
<b>Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa (egoitzaren lagapena)</b> <b>Centro Internacional de Cultura Contemporánea (cesión de uso de sede)</b>	23.166 €	32.166 €	32.166 €
<b>Guztira</b>	<b>46.166 €</b>	<b>37.735</b>	<b>40.189 €</b>
<b>Total</b>			

**Gastuak****Gastos****Ustiapen gastuak****Gastos de explotación**

	<b>2022</b>	<b>2021</b>	<b>2020</b>
<b>Pertsonal gastuak</b>	926.264 €	938.587 €	887.844 €
<b>Gastos de Personal</b>			
<b>Funtzionamendu gastuak</b>	986.369 €	797.509 €	629.994 €
<b>Gastos de funcionamiento</b>			
<b>Entitateak emango dituen diru-laguntzak eta egingo dituen transferentziak</b>	1.600.933 €	1.567.216 €	1.368.506 €
<b>Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad</b>			
<b>Beste emaitza batzuk</b>	-	726 €	-
<b>Otros resultados</b>			
<b>Truke desberdintasunak</b>	89 €	775 €	-
<b>Diferencias de cambio</b>			
<b>Guztira</b>	<b>3.495.655 €</b>	<b>3.304.823 €</b>	<b>2.886.344 €</b>
<b>Total</b>			

**Ibilgetu inbertsioak****Inversiones de inmovilizado**

	<b>2022</b>	<b>2021</b>	<b>2020</b>
<b>Inbertsioak</b>	14.000 €	5.569 €	8.023 €
<b>Inversiones</b>			
<b>Guztira</b>	<b>14.000 €</b>	<b>5.569 €</b>	<b>8.023 €</b>
<b>Total</b>			

Ondorio hauetarako, adierazten da 2022eko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza eman duela: “0 €”.

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2022, ha dado como resultado del ejercicio: “0 €”.

## Euskara plana

Euskara planari dagokionez, 2022an zehar hobekuntza planarekin jarraitu dugu. Halaber, langile berriei egiten zaien harrera linguistikoa hobetu du Institutuak. Gainera, erakunde arteko nahiz kanpo solaskideekin eginiko bileretan eta horiei lotutako dokumentazioan euskararen erabilera indartzeko protokoloari jarraipena eman zaio.

## Plan de euskera

En lo referente al Plan de euskera, a lo largo de 2022 se ha continuado con el plan de mejoras. Asimismo, el Instituto ha mejorado el protocolo de acogida lingüística a las personas recién contratadas. Además, se ha continuado con el protocolo para reforzar el uso del euskera en las reuniones interinstitucionales y con interlocutores de fuera del Instituto, así como en la documentación relativa a dichas reuniones.

## Berdintasun plana

2022an jarraipena eta amaiera eman zaio Etxepare Euskal Institutuak 2019an abiarazitako Emakumeen eta Gizonen arteko I. Berdintasun planari (2019-2022). Genero berdintasuna sustatzeko irizpideekin jarraitu dugu Institutuaren dirulaguntza deialdi guzietan. Adierazle kuantitatiboa eta irizpide kualitatiboen artean oreka bat bilatu nahi izan dugu. Horrela, aurkezten diren sorkuntza lanen diskurtsoak eta berdintasunaren esparruan egiten diren ekarpenak ere positiboki neurtzeko mekanismoak abiatu dira. Bestalde, erakunde arteko harreman eta bestelako hitzarmen eta babesletzatan klausula eta balorazio irizpideak txertatu dira, Institutuak sustatzen dituen mugaz gaindiko programazioetan kuradoria lanetan genero aniztasuna eta oreka bermatu dadin.

## Plan de igualdad

En el año 2022 se ha dado continuidad al I Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres (2019-2022) iniciado en 2019. Así, este primer plan ha quedado ejecutado. Se han seguido los criterios de promoción de la igualdad de género en todas las convocatorias de subvenciones del Instituto. Este año se ha seguido buscando mecanismos para conseguir un equilibrio entre los indicadores cualitativos que ya existían y los criterios cualitativos, de forma que se han puesto en marcha mecanismos para medir positivamente los discursos de las obras de creación que se presentan y las aportaciones que se realizan en el ámbito de la igualdad. Por otra parte, en las relaciones interinstitucionales, así como en otros convenios y patrocinios, se han incorporado cláusulas y criterios de valoración para garantizar la diversidad y el equilibrio de género en las tareas de curaduría en las programaciones internacionales que promueve el Instituto.

# Gobernantza

# Gobernanza

## Patronatua

Ohorezko lehendakaria

**Lehendakaria**  
**Presidente**

Lehendakari exekutiboa

**Eusko Jaurlaritzako Kultura eta  
Hizkuntza Politika sailburua**  
**Consejero de Cultura y Política Lingüística  
del Gobierno Vasco**

Berezko kideak

**Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia**  
**Secretaría General de Acción Exterior**

**Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea**  
**Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte**

**Unibertsitate eta ikerketako sailburuordea**  
**Viceconsejero de Universidades e Investigación**

**Hizkuntza Politikako sailburuordea**  
**Viceconsejera de Política Lingüística**

**Ogasuneko sailburuordea**  
**Viceconsejera de Hacienda**

**Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria**  
**Directora de Etxepare Euskal Institutua**

## Patronato

Presidencia de Honor

Iñigo Urkullu Renteria Lehendakaria

Presidencia ejecutiva

Bingen Zupiria Gorostidi

Miembros natos

Mª Ángeles Elorza Zubiria

Andoni Iturbe Amorebieta

Adolfo Morais Ezquerro

Miren Dobaran Urrutia

Miren Itziar Agirre Berriotxoa

Irene Larraza Aizpurua

**Ez berezko kideak**

**Miembros no natos**

**Euskal letra, filología eta kulturaren ordezkariak**

**En representación de las letras, filología y cultura vascas**

Josune Ariztondo Akarregi (Bilbao 700- III Milenium Fundazioa)

Ana Urkiza Ibaibarriaga (Eusko Ikaskuntza)

Junkal Gutiérrez Mangado (UPV/EHU)

Eduardo Ruiz Vieytes (Deustuko Unibertsitatea)

Nagore Ipiña Larrañaga (Mondragon Unibertsitatea)

Beatriz Herraez Dieguez (Artium Museoa)

María Pilar López López (Teatro Paraíso)

Vanesa Fernández Guerra (Zinebi)

Jaime Otamendi Muñagorri (Donostia Kultura)

Ana Toledo Legeta (Euskaltzaindia)

Myriam Miranda Berroeta (Musika Bulegoa)

Ana López Asensio (Barakaldo Antzokia)

Leire Bilbao Barruetabeña (Idazlea)

Oscar Castaño Baleirón (Deabru Beltzak antzerki taldea)

Laura Etxebarria Lus

**Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak**

**En representación del sector cultural**

Zigor Samaniego

Amaia Espinosa Azkue

Ramon Etxezarreta Aizpuru

Jasone Agirre Garitaonandia

Xabier Olabarrieta Arnaiz

**Foru Aldundien ordezkariak**

**En representación de las diputaciones forales**

Lorea Bilbao Ibarra (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara eta Kultura diputatua)

Miren Garbiñe Mendizabal Mendizabal (Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasunerako zuzendaria)

Lexuri Ugarte Aretxaga (Arabako Foru Aldundiko Euskararen eta Gobernu Irekiaren zuzendaria)

## Zuzendaritza Kontseilua

## Consejo de Dirección

### Lehendakaria

### Presidente

**Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika sailburua**  
**Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco**

Bingen Zupiria Gorostidi

### Lehendakariordea

### Vicepresidenta

**Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria**  
**Directora de Etxepare Euskal Institutua**

Irene Larraza Aizpurua

### Kontseilu-kideak

### Consejeros

**Patronatuaren ordezkari bezala**  
**En representación del Patronato**

Jaime Otamendi Muñagorri  
Myriam Miranda Berroeta

**Eusko Jaurlaritzako sailen ordezkari bezala**  
**En representación de departamentos del Gobierno Vasco**

Estibaliz Akorta Barragan  
(Euskara Sustatzeko zuzendaria / Directora de Promoción del Euskera)

Gorka Alvarez Aramburu  
(Kanpoan den Euskal Komunitearentzako zuzendaria / Director para la Comunidad Vasca en el Exterior)

Miren Itziar Agirre Berriotxoa  
(Ogasuneko sailburuordea / Viceconsejera de Hacienda)

# Lantaldea Equipo

## Zuzendaritza Nagusia

**Zuzendaria**  
**Directora**

## Dirección general

Irene Larraza Aizpurua

## Kulturaren Sustapena eta Hedapena

**Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria**  
**Director para la Promoción y Difusión de la Cultura**

## Promoción y Difusión de la Cultura

Imanol Otaegi Mitxelena

**Teknikariak**  
**Técnicos**

Alberto Irazu Ibañez / Iñaki Goikoetxea Arrufat / Jokin Labayen Iraeta / Kizkitza Galartza Arregi / Xabier Etxeberria Garro / Alexander Aginagalde Lopez

## Euskararen Sustapena eta Hedapena

**Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria**  
**Directora para la Promoción y Difusión del Euskera**

## Promoción y Difusión del Euskera

Garbiñe Iztueta Goizueta

**Teknikariak**  
**Técnicos**

Eneko Agirre Maiora

**Euskara Munduan programaren koordinatzailea**  
**Coordinador del programa Euskara Munduan**

J.F. Zinkunegi Uzkudun

**Administrari laguntzailea**  
**Auxiliar administrativo**

Lourdes Perosanz Lasuen

## Komunikazioa

**Marka eta Komunikazio arduraduna**  
**Responsable de Marca y Comunicación**

## Komunikazioa

Mikel Lasa Iza

**Komunikazio teknikaria**  
**Técnico de Comunicación**

Amalia Ibarguchi Landazuri

## Finantzak eta administrazioa

**Idazkari teknikoa**  
**Secretaria técnica**

## Finanzas y administración

Elena Arrieta Urdangarin

**Ekonomia eta Aurrekontu Kudeaketako Teknikaria**  
**Técnica Gestión Económico Administrativa**

Deborah Solla Sampedro

**Zuzendaritzako idazkaria**  
**Secretaria de dirección**

Itziar Bueno Errandonea



**ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA**





ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA

Tabakalera  
Andre Zigarrogileen plaza, 1  
20012 Donostia / San Sebastián

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)

